

# Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 186 - Febrié de 2004 - Pres 2,13 éurò

## Despartido

Lou pouèto  
Carle Galtier

La Prouvènço en grand  
dòu, l'escrivan d'Eigaliero  
nous a quita à la debuto  
de l'an.  
Li lausenjo que s'amerito  
arribon d'en pertout.  
(p. 2, 8 e 9)

## Televisioun

“Malaterra”  
un filme en  
lengo nostro

Aquéu filmage es esta  
vira pèr Felipe Carrese.  
Sara difusi pèr la  
cadeno “France 3”  
Es de-bon uno poulido  
istòri que se debano en  
setèmbre de 1916, dins  
uno fermo de la nauto  
Prouvènço. Li masié  
parlon prouvençau  
(p. 3, 5 e 16)

## Felibrije

Glaude  
Fiorenzano

Lou Majourau varés  
a reçaupu sa Cigalo d'or  
dins l'amista à Sièis-Four  
iou 17 de janvié.  
(p. 5)

## Lengage

Païs  
de Galo

Li Galés sèmblon toujour  
d'agué agu lou sèns de  
soun identita, cambiant  
segound li circoustànci.  
(p. 12)

# Carle Galtier, un grand moussu a parti

Lou dimars 6 de janvié, avèn acoumpagna pèr un darrié cop Moussu Galtier à soun darrier oustau.

Avèn segui soun atahut de soun oustau à la pichoto glèiso d'Eigaliéro ounte fuguè bateja en 1913.

De gènt d'en pertout s'eron recampa à soun entour: lis autourita dóu Felibrige, mai sobre-tout de gènt d'Eigaliéro, d'ami anounime, que cuneissien Carle, soun ami d'enfanço o soun ancian istitutour.

l'aguè pas vertadieramen uno messo, mai uno simplò benedicioun, un óumenage rendu pèr l'abat Petit.

Cuneissiéu Carle Galtier de reputacioun qu'avieu legi si conte e si nouvello. Avieu imagina un escrivian coume li vesén à la televisioun. Pièi ai rescountra lou pouèto quoaro siéu toumbado dins lou peiròu de Prouvènço d'Aro. Avèn publica quauquier libre à l'ai rescountra mai d'un cop. Lou proumié cop que siéu ana au siéu, ère forçò esmougudo. Fuguère tant lèu à moun aise dins lou saloun.

Chasque cop qu'anave lou vèire, me disié:

— Allez, Patricia, faites-nous le café.

Dóu tèms que traficave dins la cousinò, atubavo un cigarette, m'esperavo pèr me moustra tout çò qu'avie en trin. Pèi s'assetavo dins soun fautuei e coumençavo de me parla, siegue en francés à la debuto, pièi en prouvençau. Parlavo de soun enfanço en Eigaliéro, de son fraire que l'assoustè dóu tèms de sis estudi à Marsiho, de sa mouie Terèso, l'amour de sa vido... Jamai parlavo de sa celebrita bono-di si libre.

Un grand moussu vèn de nous quita, degun lou poudra ramplaça dins soun escrituro tant simplò mai tant óuriginalo. Avié toujour lou biais d'un juvenome, même li darreris annado.

Soun enterramen m'atristesiguè à noun plus. Soun cors fuguè depausa à l'intrado dóu cementari e lou conse d'Eigaliéro, lou de Maiano, Renié Moucadel, Glaude Julian e Pèire Fabre faguèron li laus. Li mot simplicita, umelita e discrecioun revenguèron à chaque cop.

Tricio Dupuy

Veici l'óumenage que ié rendeguè Glaude Julian, membre de la jurado dóu Prèmi Mistral:

*Sang de bòumian que brulo mi mesoulo  
Siés plen d'ourtigo, de camin perdu  
De chivu blanc, de chin sus li tepu...  
Sang de bòumian, t'ausisse dins moun cor  
Coume un fauno que tóuti creson mort,  
Cantant pèr ieu soulet, toun cant sóuvage.*

Degun dins la pouësio prouvençalo coume Carle d'Eigaliéro s'ero evouca éu-même dins sa proumiero obro La dicho dóu Caracò. Auelo obro s'espandiguè dins lou relarg de la creacioun literàri, lou tiatre, li conte, lou roman, lou journalisme, la radiofounio.

Es pas estounant que daverè triounfalamen lou proumié Pres Mistral en 1946 au mitan de dès autri candidat de valour dins lis annado qu'an segui.

Tres rejouncho de pouèmo soun estado gueirdounado (La dicho dóu caracò - Tros - Dire ninoi pèr la ninèo), soun drame en proso (Li quatre sét) qu'a fa quatecant pensa à-n-uno péço de Pirandello.

Secuta pèr l'istint, pèr l'astrado, pèr lou regrett de la vido esvarajado, Galtier a toujour recerca soun double e lou retroubo dins la serenita de soun personage principau. Escoutas-lou:

— Siéu arriba au bout. Crese que res jamai redoutarié la mort, se come ieu, chascun arribavo tranquilamen au terme de sa vido. Faudrié se coucha dins la mort, come la niue dins la som, urous de se pausa à la fin d'uno bono batudo. Es terrible de s'enana avans souléu coucha. Terrible de plega li parpello quand lou souléu es aut encaro dins lou cèu, quand i'a encaro de lume. Ço qu'es terrible es de mourir avans d'agué fa soun presfa!

Galtier, éu a fa soun presfa dins sa vido e l'a completemamen fa sénso relàmbi, emé la publicacioun d'uno obro chasque an en librairie desempiè 1947, çò que fai d'éu un di principau escrivian de neste tèms, soun darrié libre

aguèt espeli en setembre 2003.

À coustat de la literaturo si recerco etnoulougico l'an mena au Museon Arlaten ounte lou conservator Fernand benoit ié fisavo de recampa lis eisino evoucado pèr Mistral dins Mirèo en visito au Palais de Chaillot pèr lou centenari dóu pouèmo.

En 1959 intravo au Comitat dóu Museon e fuguè estaca de recerco au CNRS siéis an de tèms ounte durbiguè lou tai pèr sa tèsi sus li verganié de valabrego. E vaqu qu'èi neissu: Lou tresor di prouvençau - Li santoun de prouvençau - Li prenom de Prouvènço - Li sant guerissiere - La meteoroulugio populari - l'Empèri dóu Soulèu e dóu vènt.

Aduguè sa coulabouracioun à l'espèctaclos catalogue scientifi ilustra en 1977, engimbra emé Jan-Maurice Rouquette sus lou Museon Arlaten soutu lou titre La provençal et Frédéric Mistral au Museon Arlaten.

En 1962 fasié soun intrado à la jurado dóu pres Mistral à la plaço de soun mestre Sully-Andrié Peyre e devenié president de la jurado à la despardito de Brunoun Durand.

Es dins lis acamp de la jurado qu'ai pouscu lou mai avalloura soun immèns culturo e lou judice de soun resounamen sus lis obro presentado.

Dins li 40 annado qu'a teni sesiho à la jurado, 20 pouèto e escrivian countempouran an davera li joio dins li gènre li mai divers e li tèmo de longo renouva. Soun aro lou sourgent e la glòri de la literaturo prouvençalo dins la lengo de Mistral.

Adièu, car mestre, li jòuini laureat que te van ramplaça seguiran toun eisèmple e caminaran dins ta draio.

## Andrié Dupuis

Venèn tout bèu just d'aprene la despardito d'un autre grand ome, lou Majourau, Andrié Dupuis, Capitani de la Nacioun Gardiano. Ié redren oumenage dins lou numerò dóu mes que vèn.



- Vautri li lengo regiounalo, avès ges de literaturo !

# “Malaterra”

## un filme en lengo d'oc de Felipe Carrère

Vaqui lou titre d'ou bèu filme en lengo d'oc s'outo-titrat en francés que Prouvençal d'Aro a agu la chabènço de vèire en avans proumiero au Tiatre de «La Criée», lou dijòu 18 de desembre 2003.

La difusiooun sus Franço 3 Méditerranée s'es fachou lou 31 de desembre 2003 e à parti d'ou 10 de janvié 2004 lou veirès en fuitoun tóuti li dissata à 16 ouro 20 (26 mn).

Pèr n'en reveni au filme e en aquelo vesprado vous dirai d'en proumiero que lou tiatre èro coumoul de mounde e lou generique de fin tout bèu just entamena fuguè un vertadie triounfle.

Aquéu dramo de la terro escrich e realisa pèr Philippe Carrère, J.P. Cassely e Dominique Lombardi, es esta un vertadie succès pèr lou realisator, li prouduitour (Franço 3 e Comic Strip prouducion) e tambèn pèr touto la chourmo d'aquelo fatorgo prou audacioso.

Proujèt ambicous e prou ambicous (150 éuroù la minuto).

Sian dins uno ficioun inspirado d'uno istòri vertadiero que fuguè lou «code zimmerman» pendant la guerro de 14-18. D'aquelo tramo de despart, l'escriván realisator a elaboura un vue-claus estoufant travessa de passioun feroujo e counsguino, ounte se mesclon muertre, foulige, trahison e amour impousible.

L'istòri se debano en 1916 dins

uno fermo isoulado en Auto-Prouvençal, à l'entour de 5 persounage d'uno memo famihò, un vièi paralisa, un jouvènt e tres femo.

Lou vièi Leoun Morgan jouga pèr Roger Pasturel 68 an n'en fai 80, meno soun mounde dins soun fautuei roulant em'uno auturita qu'es pas de crèire. Appolonie, 45 an es Léa Coulangue sobre-noumado «Apoulinair» beleijo lis afaire emé lou vièi.

Batistin, 35 an es Estelle Pessesse, es la noro de Léon, soun ome es pourta despareigu à la guerro, es lou patirars d'Appolonie.

Marie-Celeste, 18 an es Claire Massoubre, uno chatouneto prou meigrinello noumado «Maridoun», es la chato incetuooso de Léon e Appolonie.

Félix 17 an, es Laurent Revest, n'a qu'uno idèo en tèsto es de parti luen de la fermo, es lou fièu de Batistin.

La vengudo d'un persounage enigmati sourd e mut un vèspre de chavano «Barjareou» vai faire ressurgi de secret escoundu. Un film negre sus founs d'istòri que luen de faire de regionalisme pèr agrada, pego à la realita d'ou moumen.

Dins aquéu dramo, ço que vai subre-tout interpela li telespectateur e l'utilisacioun de la lengo d'oc, d'auquéu patoues que s'ausissié devers Manosco e Fourcauqui à n'aquelo espoco. La musico d'ou film es interpre-

tado pèr li Massilia Sound System emé lou sassoufounisto

Raphaël Imbert que soun plus de presenta.



Li persounage d'ou film de Philippe Carrère soun tóuti tras que naturau e Roger Pasturel es estraordinari de verita.

Lou Direitor Regiounau de Franço 3 Marsiho Christophe Ducasse nous diguè à la conferènci de presso «Il s'agit en effet de la première œuvre de long métrage aidée par la région. Mais ce film qui a été tourné en un temps record (18 semaines) avec un budget du quart d'un téléfilm habituel, va maintenant être projeté en Corse, avec un sous-titrage en langue corse. On sait aussi que la télévision italienne (RAI) et la chaîne catalane sont intéressées par ce film. Car il ouvre de nouvelles perspectives. Enfin c'est pour nous un moyen d'offrir un cadeau aux Provençaux et de leur souhaiter une bonne année. C'est tout de même un confort pour l'identité culturelle de la région, que d'avoir de plus en plus de liberté dans les décrochages».

Fau pas oublida lou travai espetaclos d'Eliano Tourret pèr li traducioun que soun d'ou juttesso vertadiero.

En versioun longo coume en episodo, aquelo ficioun a dequé pivela li telespectateur prouvençau e touca tóuti li publi.

Fau pas manca de lou vèire, e lou revière se n'avès la poussibleta, pèr un proumiero cop es vertadiermen un cop de mestre.

R. Donnat

## L'espaci de la lengo d'Oc

“Associacioun deis enseignaire de lengo d'Oc”, es lou nom que si sian douna. Acò vòu dire que si soun assoucia leis enseignaire que regardon nouastro lengo coumo un mejan d'espresien e de comunicacion unitari sus tout lou terradou mounie es en usagi de Niço à Bourdèus. Avèn pas besoun d'ajusta qu'à l'évidènci aquelo unita va coutrio em'uno grossou diversita d'espresien seloun leis endré mounie si parlo la lengo, mai tambèn seloun lei persouno que la parlon e lei referènci que privilegién. Mai avèn pèr acò uno caucien de trio: Mistral e tóutei lei sabènt e cercaire de Franço e de l'estrançie despuèi dou siècle, franc d'uno pognado que voualon à toutou fouarçou la coupa en mousieu. Coumo toutou chausido, la nouastro si pòu discuta. Mai se discussien l'a, fau que siegue de bouano fe, e resounablament doumentado. Escarten de sueito leis espaventau de l'ignorànci ou de la poulemico tendencioso. Es verai que de tentacion an aganta quaquei persouno autramen ounourable pèr faire d'ou roudanen literari, illustra pèr Mistral, l'espresien autourisado de la lengo d'Oc ou,

au mens, à defaut, d'ou prouvençau; e que d'autrei an imagina de privilegia un “òucitan referenciar” basa sus un lengadoucian un pau trafica. Se la proumiero es pas completement abandonado dins la pratico, a plus gaire de partisan que la soustenon dins lou discours, e la segoundo es unanimamen coundanado pèr lou mouvamen òucitan en Prouvençal coumo autre part. Pasmens es à-n-aquélei fantasma marginau que s'arrapon leis alegacien mes-soungiero dei poulemisto. Fau clavela lou bê dei messoungié en fasent counduisse la verita, acò es lou prefa major deis enseignaire.

Uno lengo d'Oc, adoucou ou uno deseno ou uno cinqanteno, ges de resoun de s'arresta en camin: vaqui lou debat que lou Counsèu Regiounau a pausa sensò va vougué dins uno confusien que la carita comandou de pas troup detaia. Qunto problematico pòu s'aplica à-n-uno talo questien se vous pas la trata pèr la manipulacion ou lei manòbre d'antichambro? La questien proumiero es de si demanda ce qu'es uno lengo. Vaste proublème qu'a milantou volument pèr resounso. Mai

prenen simplamen uno definicion courrènto, aquelo d'ou Dictionnaire de Linguistique Larousse: “un istrumen de comunicacion, un sistèmo de signe voucau especific que ei membre d'uno memo comunita”. Aquelo definicion dins sa simplicita pauso tout lou proublème. De quente comunita nouastro lengo es la lengo?

Es que la linguistica pòu douna uno respounso à-n-aquélei questien? Pas vertadieramen, mai pòu estable uno referènci: es resonable de considera que, au mai si coumprenèn entre nàutrei en utilisant un sistèmo de signe douna, au mai avèn de chanço d'estre dins uno memo lengo. Mai l'apreciacien d'ou degrad d'intercoumprension es evidentamen arbitrari. La respounso darniero s'apren au doumèni de la poulitico. Un relarg d'intercoumprension fouarto - quand counduisse bén la lengo naturalo, ce qu'es pas douna aro en toutei dins la situacion de l'òucitan! - pòu legitimamen defini uno comunita linguistica que cerco de trasmetre e de faire eisista publicamen lou mejan d'espresien que reconouisso coume la lengo

que partajo. Quand aquelo lengo es pas normalisado sus un usagi academique impausa pèr un poudé, la questien es foundamentalmen la memo, mai si pauso dins un païsagi qu'es pas familié en qu'es esta fourmata pèr de siècle de centralisme.

Avèn chausi de dire que, entre lei parla neo-latin que s'estendoun sus lou tiers miejouranau de la Franço, eisisto uno intercoumprension naturalo fouarto.

En tous cas bèn mai fouarto qu'entre l'ensèn catalano-òucitan e leis àutrei lengo roumano, e enfin qu'entre lei lengo roumano e lei lengo indi-europenco; gradacion que lei poulemisto e coupaire de lengo en quatre si gardon bén de reconouisso.

Sachènt qu'à l'évidènci es de mens en mens pertinènt de parla d'intercoumprension à mesuro que souartes de la zono de proussimita. Avèn chausi de dire que l'intercoumprension si renfouarçou pèr l'esclairàgi de l'ensegnement. E avèn chausi de dire tout acò perquè pensan que nouâstre parla authentique e naturau, repertoria tradicionalamen coumo prouvençau roudanen, prouvençau mediter-

ranen, prouvençau aupen, prouvençau niçard, an besoun d'ou vaste espaci de la lengo d'Oc toutou entiero pèr si renfourça, pèr fa counduisse seis obro, pèr faire chàngi d'idèo, de prouducien, ou de proujèt, e pèr si mesura à sei partenari de l'ensèn catalan, de l'ensèn neolatin, de l'ensèn mediterranen sus de pousicien àutrei que regressivo.

Pèr tout acò, l'Assouciacioun deis Enseignaire de Lengo d'Oc a d'un noun definitiu à la manobro, urousamen tancado, que voulé espeça nouastro lengo e n'en ferma lei moussèu dins un esparpaimen territoriau mounie serié pus eisa de lei trafiga à la mesuro de seis ideoulogié.

Alan Barthélémy

**L'A.E.L.O.C:** L'Assouciacioun dis Enseignaire de Lengo d'O, recampo tóuti lis enseignaire de mestié o noun e publico “La Tarasco”, uno revisto d'actualita pedagogico cinq cop l'an. Tendra soun coulòqui (*la lengo d'O e l'istòri*) lou 22 de jun au Counsèu generau à Marsiho. L'AELOC, Oustau de Prouvençal, 8 bis av. J. Ferry, 13100 Aix en Provence.

## Leis Amics de Mesclum Councours littérari en lengo d'O

L'assouciacioun *Leis Amis de Mesclum*, emé lou journal *La Marseillaise* bandis un councours littérari **Escríeure en lengo d'O**, emé lei categorio: nouvello, conte, pouème, bendo dessinado, umour, letro e estudi.

Es dubert en tóutei lei public e tóutei lei grafio soun ameso; dato limito dei mandadis: lou 5 de mars 2004.

Leis entre-signes e lou reglamen soun de demanda à *La Marseillaise - Leis Amics de Mesclum - 19 Cours d'Estienne d'Orves - BP 1862 - 13222 Marsiho Cedex 01*.

## Caravano dei lengo

Marsiho lou divèndre 13 de febrié

Dóu 13 au 21 febrié uno caravano vai trvessa tutto l'Oucitanio pèr sensibilisa li poudé public e la pouplacioun bono di uno mediatisacioun dans la carriero e d'espectacle valourisant la lengo nostro e lis àutri lengo e culturo de Franço.

Ourganizado pèr Gardarem la Terra, questo caravano se rendra de vilostepo en vilostepo 8 jour à de rèng : Marsiho - Mount-Pelié - Toulous - Valèo óucitano d'Itali...

Lou divèndre 13 de febrié à Marsiho (1ero vilostepo) la lougistica loucalo e lou soutèn cultura saran assegura pèr l'Ostau dau País Marselhés, Mic-Mac. e Lo Liame. La Caravano se pausara se positionnera aestrategicamen à Marsiho sur la Plano, Plaço Jan Jaurès. E uno vesprado sera presentado à L'Intermédiaire emé councert de Goulamas'k, Mauresca FD e intervencioun de Manu Théron. Lou councert sera precedi d'uno conferènci de prèssobufet (toujour à L'Intermediari) à parti de 7 ouro 30 de vèspre.

## Radio Galère (88,4 Mhz) à Marsiho

Tóuti li dilun à 7 ouro de vèspre, l'emissioun en lengo nostro: Prouvènço-Terro d'Oc

**2 febrié:** Jósello David e Jan-Francés Richard: la medecin gloubalo: dimension fisico, sicoulougico e espiritulao.

**9 febrié:** Terris Offre: viage au laos

**16 febrié:** Oustau dau País marsihés

**23 febrié:** Tricio Dupuy e Miquèu Salducci: Napoleoun, l'Egitò e Prouvènço...

**1er de mars:** Oustau dau País Marsihés

**8 mars:** Ramoun : la bibiotèco nouvello à l'Alcazar

**12 mars:** pas d'emissioun: dilun de Pasco.

**15 mars:** Tonin Valès: actualita.

**19 mars :** Tricio Dupuy e Mirèio Joué (tèmo à chausi).

**22 mars:** Lou cours d'Autiòu.

**26 mars:** Lou cours de Sant Marcèu.

**29 mars:** Jerome Guirand e li licean de Montgrand

**5 abrieu:** Oustau dau País marsihés

## L'Acamp generau de l'Escolo dóu Vidourle

Lou dimenche youngue de janvié, l'Escolo dóu Vidourle a souna lou recampanen, dans la salo Castel à Lunèu, de si sòci pèr soun acamp generau.

Lou Cabiscòu, segne Jósè Vidal durbiguè la sesioun en presènci, sus lou pountin dóu President d'ounour, lou Majourau Père Causse.

La municipalita èro representado en la persooun de Segne Moissan ajoù delega à la Culturo e Moussu Gérard Mouyren, counseié municipau.

Lou counseié generau dóu cantoun de Lunèu, Moussu Glaude Barral avié fa lou desplaçamen pèr èstre présent emé li sòci...

l'avié, tambèn Dono Dupuy, Sendi de la Mantenèço dóu Lengadò qu'a fa uno pourido dicho. Es la proumiero fes qu'u dono tèn aquelo plaço. L'Escolo i'é mando si coumplimen pèr soun presfa e soun eleciooun.

Lou rendu-comte mourau fuguè fa pèr lou secretari Segne Plantier, dans soun rapport a dis que :

L'Escolo dóu Vidourle countavo à l'ouro d'aro 140 escoulan e escoulan. Lis atieta pèr l'annado 2003 fuguèron noumbrouso entr'autro lou viage en Prouvènço que maugrat la calourasso s'es bèn passa. L'ediciooun de dous pichot librioun de pouème... En proumié aquéu de la regredado Dono Sarda que se dis «**Pouème de Sarda**», l'autro lou devèn à Moussu Arthur Brun qu'emé si 95 an es lou decan de l'Escolo, aquéu pichot libre se dis tout simplamen «**Pouème de Brun**».



L'annado 2004 sara uno grando annado. Festejaren lou cent cinquante anniversari de la neissènço dóu Felibritge e li cènt an dóu prèmi Nobel de literaturo que fuguè douna au Mèstre pèr soun obro literari.

Lou rendu comte mourau acaba segne Vidal baiava la paraulo à segne Alvarez, lou clavaire, qu'a fa la rampelado di dardèno que soun sourtido e d'aquelo que soun intrado.

Dóu poun de visto di dardèno i'a ges de soucit à se faire.

Pièi lou Cabiscòu reprenguè la paraulo pèr felicita tòuti lis intervenènt e li sòci que soun vengu forço noumbrous a-

n'aquest acamp.

Avans d'acaba toutalamen la sesioun, Dono Gineto Nougarèt a rapela que pèr la fèsto de Sant Vincent à Lunèu Viel, uno messo en lengo nostro sara celebrado dins la glèiso dóu vilage lou 25 de janvié come tòuti lis an passa.

Uno taulejado acabè l'acamp generau de 2004 emé uno felibrejado e lou Cant de la Coupo en se souvetant uno bono annado e à l'an que vèn.

En óutobre 204, uno espousicioun à la glèiro dóu Mèstre de Maiano sara engimbrado pèr l'Escolo dóu Vidourle.

G. Jean

## Journado de pouësio de Roudés 2004

Li Pres Antonin Artaud, Ilarie Voronca, Claude Sernet, Jean Boudou de literaturo Oucitano, pres di legèire. Quauquis ami acampa à Roudès à l'entour de Jean Digot van founda li Pres Artaud e Voronca ; sian en 1951, au lendeman de la guerro, de l'ócupacioun alemando,d'Hiroshima...

Quauquis un demié lis escrivan aveiounés, avien establi de liame de soulidarita e d'amista emé Antonin Artaud,embarra à l'espitau psychiatrique de Roudès de 1943 à 1946, e Ilarie Voronca, escrivan rouman d'óurigino judivo refugia dans un pichot vilajoun d'alentour.

Es en souveni d'uno escapado en Rouergue d'aquéli créatur que se founderon li pres e li journado de pouësio de Roudès. Vuei la proussimita e l'escambi soun mai que jamai au cèntre d'aquéli rescontre internaciounau, vertadiero comunauta de legèire e d'autour.

**Lou Pres Antonin Artaud** sara decerna pèr la cinquanto tresenco fes en 2004. Courounara un recuei de pouème d'espresioun francesa edita despièi mens de dos annado. Lou gagant reçaupra 1600 éurò.

**Lou Pres Claude Sernet**, d'uno valour de 800 éurò sara decerna pèr la trento tresencofes. Despièi 1976, courouna un pouèto estrangié d'espresioun francesa, autour d'un recuei pareigu despièi mens de dous an.

Pèr aquéli dous Pres, li oubrage en service de Presso dèvon èstre adreissa en 5 eisemplàri, chascun acoumpagna d'uno noutiço bio-bibliografico (avans lou 15 de febrié 2004) à l'Assouciacioun dis Escrivan dóu Rouergue.

**Lou Pres Ilarie Voronca** sara atribuï pèr la quarantu novenco fes. Recompensara un manuscrit de pouème (pas mai de 48 pajo ) d'espresioun francesa que sara publica pèr l'editour Jacques Brémont.

Li manuscrit saran adreissa en dous eisemplàri , chascun acoumpagna d'uno noutiço bio-bibliografico (avans lou 15 de febrié 2004) à l'Assouciacioun dis Escrivan dóu Rouergue. Li candidat au Pres Voronca auran à versa 7 éurò pèr chèque bancari vo poustau, à la memo adreiso. Li manuscrit saran pas retorna.

**Lou Pres Jean Boudou** es attribuï tòuti li dous an à n-un oubrage en lengo oucitan. Sara baia en 2005. Lou Pres Jean Boudou es ounoura d'uno suvencióun dóu Counsèu Generau de l'Aveiroun e dous Counsèu Regiounau Midi-Pyrénées.

**Lou Pres de Legèire** sara decerni pèr la cinquenco fes pèr uno jurado de legèire « Amis des Journées de Poésie ». La jurado tendra comte di vote di legèire di Biblioutèco dóu Grand Roudés. Aquéu Pres a ges de recoupenso es reconueissènço e óumage au pouèto chausi.

La jurado di Pres Artaud-Voronca-Sernet sara fourmado d'autour e de legèire proche de la pouësio de vuei.

**Outrage e manuscrit a manda à : AER – Journées Poésies de Rodez – BP 307n 12003 Rodez Cedex.**

## Dins Paris, Radio Païs 93.1

Li Parisen travaion pèr li lengo de Franço. Li volon faire clanti sus lis oundo e d'ome e de femo bountous, passon sis ouro e si dimenche à enregistra d'emissionen dans tòuti li lengo de nòsti regioun. Vai ansin que dins touta la regioun parisenco podon escousta d'emissionen en flamand, en alsacian e lourran, en basqo, en corse, en catalan, en breton e de segur en lengo d'O.

Aquélis emissionen se sucedisson tout de long de la semano, de miejor à 5 ouro de tantost e de 9 ouro de vèspre à 4 ouro dòu matin. Li dissate e dimenche es de miejo-niue à 6 ouro de vèspre que li poudès escousta.

Pèr ço que toco à nòsto lengo, noutan d'emissionen:

- lou dilun de 9 ouro de vèspre à 1 ouro de matin (emé d'enfourmacioun en dirèit de Prouvènço cade proumié dilun dòu mes).
- lou dimars de miejor à 8 ouro de vèspre

Fau apoundre d'emissionen en francés sus de tèmo que nous tocon tòuti: *Les nuits thématiques*, lou dissate, *Terres du Monde*, lou dissate de matin, *Pays d'Europe*, lou dimenche de matin e *Les nuits de Radio-Païs*, touta la semano emé de prougramo de musico intercoumunautari.

Bèn entendu, **lis emissionen se fan pas souleto e fau de mounde**. Es lis emissionen en lengo d'O que mancon lou mai d'ajudo. Segne Raynier e segne Mourier fan ço que podon mai li Prouvençau de Paris, de Scèus e dous vesinage se devrien groupa à l'obro, senoun nòstis ami, atravalí qu'atravalí tendran pas lou cop!

**L'ajudo pòu èstre tambèn de sòu.** N'en manco sèmpre: lou loucau, lis eisino tout acò es pas à gràtis...

**Radio Pays**, 15 rue Kléber, 93100 Montreuil. Tel. 01 48 59 22 12 - fax: 01 48 59 20 78.

P. Berengier

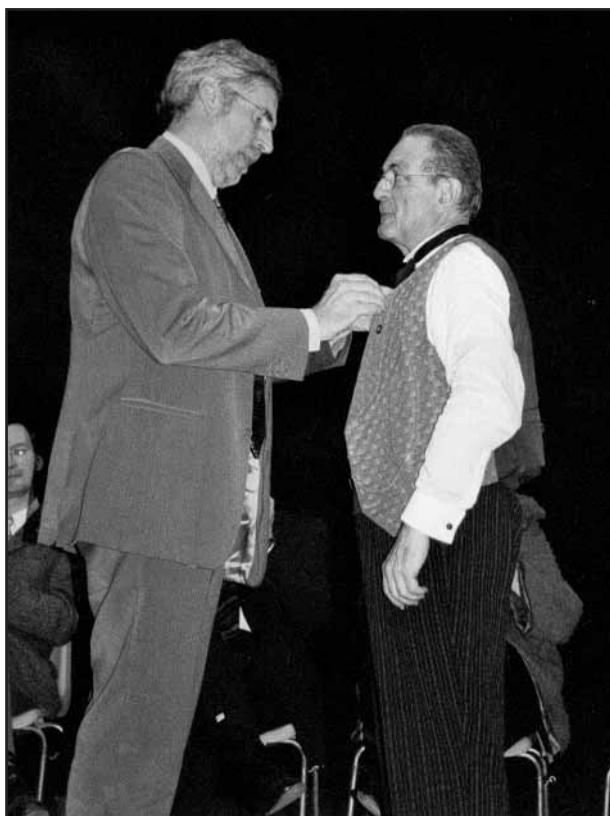
# La Cigalo dóu majourau Glaude Fiorenzano

**Lou dissate 17 de janvié, li felibre se sian retouba à Sièis Four li Plajo, pèr festea noste ami Galude Fiorenzano.**

Lou capoulié Pèire Fabre i'espingle la bello cigalo daurado davans un bieu moun de vengu pèr felicita lou baile maje dóu Raioulet de Sièis Four.

Poudèn rapela simplamen, coume lou faguè P. Fabre, li davancié de la Cigalo de Carcassoun o de l'Amourié (sounado pèr lou proumié titulàri Achile Mir, 1876-1901), Aubert Tournier (1902-1909), Jan-Enri Fabre, lou grand entoumoulougisto de sérgnan (1909-1915), Pau Albarel (1918-1929), Leoun Tessier (1930-1981) e Marcèu Daumas (1981-1999).

Achile Mir èro de l'Escalo, proche Lezignan, à 10 lègo de Carcassonne e



un de si proumié pouemo fuguè en l'ounour de l'Amourié de l'Escalo... Li majourau varés s'eron acamp (J.-L. Domenge, E. Doriac, G. Giraud, R. Jonnekin) envirouna de J.-M. Courbet de la Vau-Cluso. Avèn de regreta emé tristun, li dous peirin de Glaude defunta dins l'annado passado: neste brave capoulié Pons e Laurèns Ruffié...

*Fio*, coume lou sonon sis ami, faguè, pèr un cop un discours courtet: gramicè simplamen un fube de moun de que la tierò pòu pas parèisse eici, que d'un sarié trop long e de dous, poudèn n'en óublida...

La fèsto se debanè entrecoupado de danso, de cant e de tros de galeto di Rèi bèn arrousado de vin varés.

Oscò! Glaude, que ta bello espingleto te mene encaro longtèms sus li draio de Prouvènço!

T. D.

## “LA TOUR MAGNO”

Celebracioun felibrenco de l'an 2004 à Nime

**Lou dissate 14 de febrié**

Counferènci de damisello P. Berengier, majouralo dóu Felibrige: “*La floro dins l'obro mistralenco*”. Au Carré d'Art à Nimes, à 3 ouro de tantost.

**Lou dissate 6 de mars**

\* **Couloqui Mistral**

Au Carré d'Art de Nimes, tre 9 ouro dóu matin.

1 - **La pensado de Mistral e l'atualita:**

- Dono Jullien: “*Legi Mistral vuei*”.
- Segne Lombardo: “*La Coupo, un mite...*”.
- Majourau Causse: “*Mistral e lis escrituro*”.

2 - **Culturo d'Oc e Felibrige:**

- Dono Bosqui : “*Neissènço dóu Felibrige*”.
- Damisello Berengier: “*Influènci de Mirèio sus lis escrivans de lengo d'O*”.
- Majourau Fourié : “*Lou Felibrige dins, la culturo, d'O vuei: pertinènci vo ilusioùn*”.
- Done Serena: “*Mistral e soun obro museografico*”.

3 - **Nime e Mistral:**

- Done Dupuis: “*Li liame de Mistral e de la vilo de Nime*”.

\* **PICHOTO ESPOUSICOUN** alentour de Mistral e de sis obro

\* **ESPELIDO D'UNO REVISTO ESPECIAL**

1 - Presentacioun de l'annado 2004 - dóu Felibrige, dóu Pres Nobel 1904 - de la “Tour Magno” - Li mot dóu President, de la Coumuno, dóu Sendi, dóu Majourau Dupuis.

2 - Lou Felibrige - Biograffio di Majourau dóu Gard - Li marco felibre dins li carriero nimesenco- La Coupo Santo - Mistral e Nime.

4 - Lou pres Nobel de Mistral - Testimoni - Lou Museon arlaten.

5 - Tèste e pouemo de felibre nimesen d'aièr e de vuei.

**Lou dissate 3 d'abriéu**

COUNFERENCI de segne Monier: “*Li bèuta de la lengo prouvençal*” Salo dóu fougau Albaric - 27 carriero J. Reboul - 3 ouro dóu tantost.

**Lou dissate 15 de mai**

COUNFERENCI de segne Calamel: “*Alentour dóu Felibrige*”

Salo dóu fougau Albaric, 27 carriero J. Reboul - 3 ouro dóu tantost.

**Lou divendre 25 de jun**

\* **VESPRAZO** à 9 ouro de vèspre au pèd de la Tour Magno

Leituro de tres de Mirèio entrecoupa de cant de l'oupera de Gounod sus uno messo en sceno de segne Patrice Blanc emé l'ajudo di grupo fóulouri de l'encoutrado, emé lis artisto liri e lou group voucau mieteran (32 couristo) acoumpagna di Cigaloun arlaten.

\* **ENLUMINAMEN de la Tour Magno**

Pèr mai d'entresigne: M. Brun, tel.: 04 66 64 99 01

\* **Lou llibert Nimesen**: un cop de mai arribo clafi de bono proso (estudi, conte, atualita, etc.), bèn alesti, e que fai ounour à nosto lengo à l'Escole de la Tour Magno. *La Tour magno, 1360 ch. De Camplanier, 30900 Nimes (10 éurò, 4 numerò/an)*.

## Uno peticioun pèr Camargo

Fai 30 an déjà qu'en Franço lou WWF (*World Wife Foundation*) obro pèr sauva la vido e l'environamen, pèr basti un aveni que l'ome ié viéra en armounio emé la naturo en aparant la diversita bioulougico moundial, en garantissant uno utilisacioun dins lou tems di ressourço umano naturalo renouvelable e en empurant de mesuro qu'an pèr toco de diminuï la poulucioun e la sobre-counsemacioun... L'acioun que lou WWF menè dins nosto Camargo pèr apara sis espaci naturau e mai que mai pèr apara li pouplacioun d'aucèu migraire coume lou becarut es proun counieigudo e n'i'en sian reconueissent.

Vuei, lou WWF endraio uno nouvolo campagno pèr l'environamen camarguen e nosto santa publico. La costrucioun de cremadou à l'entour de Camargo, risco d'entrina de consequènci mage pèr sa biodiversita espetaclouso, tant coume pèr nosto santa en totúti. N'i'a déjà un à Lunèu e un autre à Nimes e n'en volon basti dous de mai pèr ensaloupa lou païs en plen. Sabèn de quant soun dangerous e sabèn peréu de i'a de soulucioun d'escambi. Adounc, se voulèn garda la Camargo de Folco de Baroncelli, de Mirèio e de d'Arbaud, devèn totúti signa aquelo peticioun:

**“Avec le WWF j'xige la mise en place d'une solution alternative d'élimination des déchets, moins polluante et moins dangereuse que les incinérateurs”.**

A manda: WWF, M. Folcher, Service Bénévolat, 28 rue de la Folie Régnauld, 75011 Paris.

P. Berengier

## Councours literari de La Bresco e de l'Eissame

Es lou dimenche 23 de novèmbre que l'Eissame a decerni li prèmi de si councours literari de 2003. N'en veici lou paumarés :

- **Eissame - Pouèsio** : Marcèu Perona de Niço pèr *Flour nouvela* (Abiho d'or); Arleto Lenoël de Tou-loun pèr *Amour d'ebèno* (Flour d'amelié); Andriéu Roux de La Seino pèr *En memòri de Mistral* (Diplomo d'ounour).

- **Eissame - Proso** : Andrea Duranti dóu Castèu-nòu dóu Martegue pèr *Li fiò de Sant Jan* (Abiho d'or). Marcèu Coulomb de Marignano pèr *Li soulié nòu* (Abiho d'or) e pèr *Letro duberto* (Abiho d'argènt). Pèire Bonnet de Caroumb pèr *Letro i gènt dóu Nostre* (Abiho d'argènt).

**La Bresco** : Marcèu Perona pèr *De fiéu en courduro* (Abiho d'or); Reinié Grasset de Mariganano pèr *Sus li piado d'un grand calignaire* (Abiho d'argènt); Crestian Jourdan de Marignano pèr *Un bèu viage* (Flour d'amelié).

Oscò en totúti e à l'an 2004 ounte festejaren li 35 an de l'Eissame e de nosòti councours.

Dins la vesprado d'aquéu dimenche, noste ami lou majourau Jan-Marc Courbet nous faguè counèisse lou Paire Savié de Fourvière que n'en fuguè gramacia pèr aquesto counferènci di mai chanudo.

R. Bertaud

## Acamp Generau de l'Eissame de Seloun

L'Acamp Generau de l'Eissame se tendra au seti au Cèntru Culturau *l'Atrium* lou dissate 14 de febrié à parti de 3 ouro de vèspre. Acò sara lou 35en acamp de noste fougau que faguè espeli segne Latil lou 4 mai de 1969.

En seguido de l'acamp, i'aura un grand lotò prouvençau.

Vous esperen noumbrous pèr aquesto vesprado.

*L'Eissame de Seloun*

\* **La Bresco**: dins soun numerò de janvié prepauso un bèl article de Reinié Grasset sus “Mistral lou grand calignaire”. Bèn doucumenta, uno pèiro de mai!

*L'Eissame, CMAC, bd. A. Briand, 13300 Salon.*

# Malaterra

## Representacioun passaïsto de la lengo

Lou soupa de la Sant Sivèstre davans la bouto de messorgo, mai s'agissié pas de manca acò! Adounc, aièr de sèr, me cungousta ve à l'idèo de vèire la meravihi. E zóu! Fai vira la besougo mentre que serve lou cafetoun, enfin uno serado de telé en lengo d'O: nounanto minuto!

E bèn vous lou dise, nous-àutri Oucitan, sian jamai countènt! Pèr prova: Un generique de marrido leituro, pèr comenza.

Pièt la mencion "déconseillé aux moins de 10 ans". Ieu que me pensave de lou moustra à mi felen que fan d'oucitan à l'escolo, es pas gagna. Pamens, bouto, belèu que i'aura de cuòu e de castagno, mies que sus TF1! De cuòu e de castagno en lengo d'O, se soun pas foutu de nautre pèr un cop, sus la 3!

E bèn noun, ni cuòu ni castagno, encaro mies! Touto uno familo de degenera incestuous analfabete e patejaire que subre-vivon dins lou rière-païs prouvençau aupenc en 1916. E encaro, se subre-vivon es bono-di la pensioun de guerro dóu patriarcho, un vièi bòchi tirani qu'escupis sus la man de la maire patrio que lou fai manja! Soun bon pèr rèn! un felen que passo lou temps à faire voulastreja d'avioun de fusto au bout d'u feisselo en liogo de mena un pau la bòri enermassido. Que lou drole s'interesse mai i garçoun qu'i fiho, se pòu entèndre, mai que siegue tant niais e feniantas, s'es jamai vist dins nòstis endré ounte la terro es basso e li tourdre naut.

La meso en sceno costo car, se saup, e pousqueron proubablamen pas paga proun d'intermitènt pèr figura, te sabe iéu, tres galino, ambé de plumo au cuòu, o un pichot troupeu de fedo o de vaco, ambé de sounaio au còu, come devien bèn n'en garda en 1916 pèr pas creba de fam, au païs aut! Noun, res, pas soulamen un camin de terro pèr arriba à l'ousta. Li gendarmo galopo dins l'ermas : la terro de 1916 es filmado dins soun estat de 2003.

Quitamen se à l'ouro d'aro, sian pas gaire de dinosaure pèr se n'avisa, acò es pas credible. Come li fais de bos que fai lou sourd-mut: de faisset de parisen, tout bèu just bon pèr la fourmiguetu que pourtavo un faisset de legneto à sa cousineto de Jerusalèn: à s'espeta de rire quand avès un pau acampa de bos pèr aluca lou fiò! Es pas ambé aquelo meno de fission que se fara la proumoucioun de la lengo nostro à la telé!

Sèmpre la representacioun passeïsto de la lengo de la misèro, dóu desordre, de la vioulènci e dóu vici. Quitamen, s'es pas la tèsi sousten-gudo, es bèn verai que dins aquéu telefilm, l'Oc es la lengo dóu pecat, come lou crèis Celèsto, la simpleto.

Celèsto que m'adus quand même à uno capelado pèr lis atour. Remirable!. Provo que se pòu faire de cinemà oucitan e bilingue ambé d'artisto di bon. Uno mencion especialo pèr Rougié Pasturel, magistratu de meichantiso e de finoucharié dins un role de coumpausicioun. Osco en toutei!

Gramaci à France3? Ié diren belèu lou cop que vén, se vén...

Mario-Cristino Rixte

# Descuberto de la Gavoutino

## Espousicioun en oumenage au rère Capoulié Pau Pons

Glaudeto Occelli e li Reguignaire dóu Luberoun engimbron à Pertuis (84120) lou dissate 6 de mars 2004, à La Voute des Arts, à 4 ouro de tantost, uno charradiso pèr dono Oudilo Coronel, secrétairis de l'assouciacioun L'Escole de la Mountagno de Gap (05) sus *Les Mystères hauts alpins du XIX<sup>e</sup> siècle*. Pièt la presentacioun pèr Miquèu Pons de Paul Pons, *un homme dans l'action*. (intrado à gratis)

- A 8 ouro 3 : Vihado tradiciounalo gavoto (cant, danso, musico, etc...), tasta d'especialita.

Dóu dimenche 7 au dimenche 21 de mars 2004, à la Capello de la Carita, salo Frederi Mistral, tóuti li jour de 9 à miejor e de 2 à 6 ouro, leva li dimècre de 10 à miejor e de 2 à 6 ouro.

Espousicioun: **Descuberto de la Gavoutino - Oumage à Paul Pons**

### Lis amiro:

Li Reguignaire dóu Luberoun ourgani son uno mostro de descuberto de la regioun gavoto à l'oucasiooun de la despartido dóu rère Capoulié dóu Felibrige Pau Pons, un afouga de la lengo e de la culturo nostro, un coulabouraire de mai de trento annado dis espousicioun presentado à Pertuis, come dis estage de lengo e culturo prouvençal o ourgansa à Pertuis e dins soun relarg.

### Li tèmo presenta:

L'istouri de la Gavoutino, soun aspèt geografi pèr ço qu'es de la geouliogio, la fauno e la floro. Soun ecou-noumi rural, pastouraliero, artisanalo, militari, idroulico, touristico; sa dimensioun culturalo óurinalo e richo, que siegue dins li doumaine literari, artistique o architeiturau; sa culturo religiouso soutu l'influénci di Vaudés, dis Uguenau e di Catouli.

### Li mejan:

Quàuqui personage marquant, de Turonis (Pre-istòri) à Pau Pons: Lesdi-guières, Farel, Mauzan, lou generau Guillaume, Marcelin, Waton de Ferry etc... Evoucacioun d'ativeta, presentacioun



de moble, de coutume tradiciounau, d'outis e d'oujet de la vido vidanto, documen, fotougrafio, carto, tablèu, maqueto, bibliografio...

Es la meso en paralèle de la vido vidanto e dóu patrimoni à travèrs li siècle, dins li diferènti founcioun e lis enjo emé li coundicoun de vuei. Sara impourtant de nouta li doucumen d'archiéu, de presto di museon e d'assouciacioun emé l'idèo de soun autenticita e sa valour de testimoni.

### Lis ajudo:

Lou Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur, li Counsèu Generau de Vau-clusa, dis Àutis Aup e di Bouco de Rose, lou Coumitat Despartamentau dóu Tourisme de Gap, lis

Oufice dóu Tourisme de Briançon e de Gap, lou Museon Despartamentau de Gap, lou Museon d'Art Sacra de Mounetié-li-Ban, lis Assouciacion du Quadrille du Tabuc de Mounetié-li-ban, l'Escola de la Valeia de Barciloneto, L'Escola de la Mountagno de Gap, la Municipalita de Pertuis, la Coumunauta dóu Païs de-z-Ais, lou C.A.U.E d'Embrun, lou Service dóu Patrimoni de la Coumuno de Briançon, lou C.N.A.M. (ex Regimen dóu 15-9) de Briançon.

**Entre-signé:** Glaudeto Occelli: Tel/Fax: 04.90.79.35.76 - 10 clos St Laurent, 84120 Pertuis - La Maison de la Culture et des Associations: 04.90.79.56.37 - L'Office de Tourisme de Pertuis 04.90.79.15.56

# La Ditado regiounalo prouvençalo

## Lou dissate 13 de mars 2004 à Bedarrido.

Dins l'encastre dóu « Printèms Prouvençau 2004 » Parlaren group prouvençau de Bedarrido ourganiso lou dissate 13 de mars 2004 à coumpta de dos ouro dóu tantost à la salo di « Verdeaux » proche l'estàdi de rubi de Bedarrido e pèr la setenco annado « La ditado en lengo prouvençalo »

Tóuti lis escoulan di coups de prouvençau, emai aquéli que soun desirous de participa individualamen pèr lou plesi e l'amusamen soun li bèn vengu.

La ditado se debanara en dos partido :

La proumiero pèr li Debutant, la segoundo pèr li Councillèt counfierma.

Avans l'esprouva sara distribuï lou reglamèn.

À coumpta de 5 ouro de vèspre, la remesso di recompènso sara davançado pèr la presentacioun de la « Counfrarié de la Rabasso dóu Ventour e dóu Coumtat Venessin ».

En quicho clau, sara pourgi lou got de l'amista.

Pèr facilita l'ourganisacioun pratico, la tiero di sòci dis assouciacioun que volon participa à la ditado dèu ètre mandado avans lou proumié de mars 2004, encò dóu secretari :

Jean-Glaude Ferreira , 1 avengudo de la Garo – 84370 Bedarrides. Tel: 04.90.33.03.21. Fax: 04.90.33.04.21.

Lou Printèms Prouvençau.

**Prugramo dóu dissate 13 de mars 2004.**

- **9 ouro à 11ouro :** Poussibleta de vesita l'espousicioun « Hommage à Frédéric Mistral » salo Etienne Gonnet coumuno de Bedarrido.

- **11 ouro :** Proujeicioun dóu Film « Li Flour de Glaujo » tira de « Memòri e Raconte » segui de l'evoucacioun de l'obro pèr Gabrielle Roux, Mestresso d'Obro dóu Felibrige, salo Marius Jaussein coumuno de Bedarrido.

Dejuna libre, poussibleta de manja dins lou cèntru dóu vilage sus reservacioun siegue encò dóu: Restaurant « L'Ouvèze » Tel: 04.90.33.19.50. siegue lou Restaurant « La Tapenade » Tel: 04.90.33.13.29.

## À la lèsto

\* **Ogmios**, i'avèn legi: "Pèr agué uno chanço de subreviure, uno lengo en dangié a besoun un territòri propre e d'un estatut poulit de reconueissèncio. Se si loucutor soun isolua, i'es peréu necite d'agué uno tradicioun literària proun forto e uno counciènci culturala dins lou biais que soustenguè li basque e li jusiòu tras li siècle d'eisil o de cunquisto".

\* **UNESCO** Adoutè uno Counvenció Internacionau pèr la Sauvagardo de l'iretage Cultura Intangible que coumplete lis estrumen legau qu'existavon déjà dins l'ourganisacioun.

"La sauvagardo de l'iretage cultura intangible es d'interès generau pèr l'umanita". Lou direitor generau, Koichiro Matsura, apoundeguè qu'aquelle counvenció "esprimo lou besoun urgènt d'acioun dins aquéu doumaine".

\* **Internet**: Agués pas pòu! À l'envacioun de l'estamparié totùti li libre fuguèron en latin de siècle de tèms. E lou latin a dispareigu... Adouc, se tout es en anglés sus Internet, es uno provo que l'anglés capitara miés... (*Foreign Policy*, nov. Des. 2003).

\* **Lou Mounegue**: sa situacioun, emé la reneissenço dòu mounegasque, es couparado à la situacioun e à la voulonta de reviure di lengo d'ourigino en Americo: "Lou moudèle mounegasque es uno alternatiu au moudèle hawaian pèr uno reneissenço toutalo dins l'ensignamen mejan". (*Taxas Linguistic Forum*, vol.44, n°2, 2002).

\* **Sant-Roumié**: l'AELOC ié prepauso uno mostro "La rabia dei Dieus", viage de legèndo sus lou Rose, mountado pèr li pichot de la meirenalo Mario Mauron que travaion sus li moustre. *Biblioutèco Municipal*, dòu 9 au 21 de febrié 2004.

\* **La literaturo de jouinesso**: un coulò qui se tenguè à Nimes li 14 e 15 de nouvembre. Ero ourganisa pèr la MAR-POC. L'avèn pas sachu proun d'ouro. Dóumage qu'èro un tèmo mai qu'interessant.

\* **Calandreta**: Aurenjo (65 escoulan dins 4 classo), Gap (11 escoulan), Cuers (46 escoulan dins 3 classo), Valauris barrado pèr supressioun de loucau pèr la comuna...

\* **La Targo**: se dira jamai proun de bèn d'aquelle revisto. Istòri dòu Felibridge, creacioun, nouvello, tout i'es dins lou numerò 37 (janv. 2004) em 'un bèl article de Bernadeto Zunino, qu'aguè la bono idèo de nous lou pourgi pèr aquele annado mistralenco. Ié conto justamen dins lou menu, l'istòri dòu Felibridge à la debuto fin qu'à la creacioun de la Targo. Un travai saberu.

*La Targo*, 69 cours Lafayette, 83000 Touloun

\* **Provence Historique** lou numero 213 de juliet es quisi tout entiè councacra is Aup Marino (capello, abadié, pinturo e artista divers).

*Fédération Historique de Provence*, 66 rue St Sébastien, 13006 Marseille.

\* **Viaur: lo mistèri de la pèira gravada**: un libre de P. Lombard sus la pèiro gravado au siècle XV e soun istòri. Reviraduro en rouergas pèr M. Bony.

*Lo Grelh Roergas*, 1 rue G. Sand, Bel-Air III, 12000 Rodez. (190 pajo, 18 èuro francò)

# Lou majourau Laurens Ruffié

Li racino dòu majourau Laurens Ruffié cavavon founs dins lou terraire lauragués e dins la vau de Vicdessos, de l'autre costat de Tarascoun-sus-Ariejo, dins li pendis roucassous de soun païs peirenau. Defunta lou 23 de desèmbre passa, malautejavo dòu cor despièi d'annado e poudié pas pus participa is acamp felibren. Es lou majourau Jòrdi Passerat que celebrè la messo dins la picouno glèiso de Lacrous - Falgardo e que representè lou Felibridge. Un Nadau entristeri pèr sa famiho e pèr la colo d'ami que coumtavo d'en per tout.



Laurèns Ruffié èro nascu à Lacrous-Falgardo, en ribo d'Ariejo, proche de Toulous, lou 21 de mai de 1921 dins uno famiho de fortò tradicioun terradourenco. Escoulan biaissu, la guerra venguè entrebouli sis estudi e lou menè i "Chantié de jouinesso" e en d'engajamen personau qu'avèn pas de juja. Menè pièi uno carriero d'administrator i grand magasin dòu Capitòli à Toulous ounte demourè fin qu'à la retirado en 1981. Ero esta conse-ajoun de sa comuna de 1959 à 1965 pièi proumié conse de 1965 à 1971. En seguido fuguè delega dòu prefèt e conseilé de l'ensignamen teini.

Dóu tèms que seguissiè li cors de la faculta de letro de l'Istitut catouli, faguè la cuneissenço dòu majourau Jósè Salvat que, coume à l'acostumado, lou menè dre au Felibridge, au Gai-Saber e à l'Escola Occitana. En 1973 Laurèns Ruffié devenguè felibre mantènere e assegurè de cors

d'oucitan dins soun village. Marca à la Mantenènço de Gascougn-Biarn, devenguè sòci de l'Escola deras Pireneos e s'oucupè un tèms de sa revisto: *Era bouts dera Mountanho*. Es dins aquéu mitan forçò atièu que s'amistousè emé Jùli Ponsolle, secretari de l'escola, e emé li majourau Adelin Moulis, Jan Nayrou e Lucian Laporte. L. Ruffié demissiounè en 1976 en seguido de guarrouio personau e d'u marriodo ambianço que menara gaire après l'Escola deras Pireneos à soun darrié badai.

Perseguita soun pres-fa de felibre à Toulous, proche l'Escola Occitana, lou Collège d'Occitania e l'Acadèmi di Jo Flourau. Quand, en seguido dòu majourau abat Toulze, Andrié Lagarde devendra cabiscòu de l'Escola Occitana, prendra à soun costat come secretari lou rèire conse de Lacrous-Falgardo, ome devoua que sara d'u grande utilita dins aquelo pountannado de transicioun.

Pouèto, Laurèns Ruffié l'èro dins l'amo e soun ispiracioun la sabié pousa i bòni font de sa terro, de sa famiho e de sa fe. Culiguè si premiéri joio i Jo flourau engimbra pèr l'Escola deras Pireneos, tre 1974 e cade an, siegue au Jaussemín d'argènt, siegue à la ginèsto d'or de Perpignan, siegue à l'Acadèmi di Jo flourau de Toulous, siegue encaro à l'Acadèmi Prouvençal de Tarascoun, à l'Eissame de Seloun e à proun d'autre, daverava de prèmi e de joio à boudre. Ansin participè i grand Jo flourau setenari dòu Felibridge en 1976 e en 1990, devenguè Mèstre d'obro en 1984 e Mèstre en gai sabé l'an d'après. L'Acadèmi dòu Lengadò ié baiè lou prés Goudouli en 1989. Enfin, en 1992, Laurèns Ruffié fuguè elegi felibre-majourau à la cigalo de Gascougn o dòu Gers véuso dòu flame escrivan cantalés Pèire-Celestin Delrieu. Un titré mai qu'amerita pèr un escrivan de trio e un ome de fidelita e de grande courtesie.

Devèn à Laurèns Ruffié tres ouvrage. D'en proumié *Les countes de Pifano* pareigu en 1990 em'uno prefaci d'Oudilo Rio, alor rèino dòu Felibridge. Pièi en 1996 si raconte de *Matranel cent ans a...* que prefacié soun ami lou majourau Pèire Gombert. Enfin en 1998 soun recuei pouëti *Les garabiers en flors*, ounte soun recampado la majo part de si compousicion pouëtico, toujour d'u faturo classico sénso deco e d'u auto ispiracioun. Sabèn qu'avié sus lou taulié un darrié libre que, prouvable, veira jamai lou jour. Signalaren au passage que l'autour utilisavo sénso proublème la grafio fonetico de l'Escola deras Pireneos e la grafio classico de l'Escola Occitana. De mai, coume tout bon felibre, legissié courrentamen la grafio mistralenco e, sus aquéu poun, manifestavo uno toulerènci toutalo e un sentimen rare d'écumenisme...

Emé Laurèns Ruffié, la mantenènço de Gascougn-Biarn perd un flame aparaiere e un felibre de valour. Sa famiho, sis ami plouron un ome de bono cunvivènci, dubert, generous, valènt, qu'avié toujour uno paraulo amistoso, qu'amavo de counta d'aneidoto e que sabié ana à l'endavans dis autre. Avié de sa lengo meiralò uno cuneissenço founso, goustouso, autentico qu'amavo de n'en restituï la car e la bèuta. Poudèn pas qu'estre nafra pèr questo despartido que nous raubo un ami e un escrivan d'elèi.

Jan Fourié

## Mèste Carle s'es enana

Falié bèn se i'espéra, lis ome, emai siegon grand, un jour o un autre, coume tòuti, s'envan. E, subre-tout quand soun grand, nous leisson coume s'eran un pau ourfanèu. En aprenènt la despartido de Carle Galtier, pode dire que siéu resta proun ablasiga. Oh, pas que l'ague cuneigu ! Noun, l'avié rescountra qu'un parèu de cop, avié quasimen jamai parla em'eu, mai la marrido nouvello m'a pretouca mai que mai.

Ai tant e tant legi si conte, si nouvello, vist tant e tant de pèço d'eu sus li pountin de Prouvènço, qu'avié l'empresioun de bèn lou cunèisse. Pèr ieu, èro subre-tout lou Mèstre dòu conte, ai toujour remira ... e remire encaro soun biais d'escriure li conte. Soun biais de metre en sceno li pichòti gènt, li que se soulèion sus lou banc de la plaço de la Coumuno, en repepiant lis istòri d'autri tèms. Justamen Carle Galtier fasié dire à n-un de si personage "Lou malur, veses, lou malur es que naute, naute sabèn pas escriure e sara jamai nosta Istòri e nòstis istòri nimai que se legiran dins li libre". Urousamen Mèste Carle lis a escricho aquélis istòri, e d'aquéu biais sabié qu'escrivé de tros de l'Istòri, em'un grand "!".

De mai amirave li cunèissenço founso mai que mai, qu'avié de nòsti costumo, de nòstis usanço e cresènço, escricho entre autre dins "les saints guériseurs" o "la météorologie populaire". E de que dirai de soun tiatre, de si coumèdi qu'an fa rire e faran encaro rire d'annado e d'annado de tèms de mouloun d'espètator ? Quant de mounde a adu, radu, i plesi de nosta lengo ? E "li quatre sèt", aquelo pèço meravilhous qu'ai vist jouga pèr la Targo de Touloun emé lou regretta Roubert Fouque dins lou role de Nur ?

Ié, coume de segur tant d'autre, avian l'empresioun que Mèste Galtier sabié tout faire, e tout faire emé talènt. Quand ai apres sa despartido, en meno d'oumenage "privé", ai repres l'Armana di Felibre de 1982, e ai relegi l'istòri dòu Louvi. Un conte que me sèmbla un moudèle pèr tòuti li que voudrien s'assaja à counta d'istòri à soun tour. Mai quau, aro, arribara à n-un tau nivèu de perfecioun ?

Mèste Galtier s'es enana ? anas saupre ? Siéu pas segur, mai me demande se tout simplamen a pas marcha sus l'Erbo de la routo. Èi soucamen devengu invisible à nòstis iue, mai de segur es aquí, à costat de nousautre, e maliciousamen dèu rire de nous vèire en trin de lou cerca.

Èi ce que vole crèire, pèr çò que d'ome coume Carle Galtier podon pas disparèisse à jamai coume li gènt dòu comun.

J-Marc Courbet

# Lou pouèto Carle Galtier

**Pouèto, countaire, roumancié, autour dramati dins si dos lengo e si dos culturo, counservatour dóu Museon Frederi Mistral à Maiano, couneigu dins tout la Prouvènço pèr sis obro escricho o difusado à la televesioun, à la radio e sus li sceno de tiatre nous quitè lou 1° de janvié de 2004.**

*Carle Galtier disié agué agu tres chanço dins sa vido: de nèisse à n-Eigaliero, d'agué sa famiho à n-Eigaliero e d'agué rescountra sa femo, Tereso, qu'aprenguè lou prouvençau pèr amour.*

## L'ome

Eigaliero, ié neissiguè lou 15 de janvié de 1913, lou darrié de siès pichot, dins uno famiho de païsan que fasien d'amenlié, d'oulivé e d'amourié. Soun paire, manescau cevenòu, avié marida uno chato d'Eigaliero que dins si rèire aurié agu d'Oungrés. Es d'aquí que disié teni de sang de bòuman... (en realita de móunié, mai Galtier ié voulié crèire à soun sang de bòuman!). Sa maire ié trasmeteguè tóuti li conte que tenié de soun aujolo e segur que faguè dóu pichot Carle lou futur escrivan-countaire qu'avèn ama. Es de sa famiho tambèn que tenié lou prouvençau, iavé jamai rên ausi d'autre. Après d'estudi à Marsiho ounte restavo encò de soun faire einat que se carguè d'éu, demandé de parti lou mai liuen poussible, fuguè Barciloneto ounte trevavo lou Meissique pèr la pensado e aprenguè l'espagnòu emé li pichot meisican de sa classo. Èro soulet e isoula mai l'avié causi. À 90 an se n'en ramentavo coume d'un tème encanta, mai li -30° ié faguèron regreta la baisso e partiguè pèr Tarascoun. Aqui, soulet dins la classo de filousoufio, èro mai triste e isoula. Anè pièi aprene li lengo órientalo à Paris mai tournè lèu faire mestre d'escolo e s'espécialisé dins l'ensignamen agricòu e enfin pèr lis endeca fin qu'en 1968.

Passè d'autour en soucioulougio (em'uno tesi sus li verganié de Valabregu). Eitnologue prouvençau reconueigu, fuguè nouma Counservatour dóu Museon Frederi Mistral (l'ousta de Maiano), ié restè mai de 30 an. Sabèn lou gros travai de classamen e d'inventari que ié faguè. Nous laiso tambèn lou poulit librihoun dóu museon. Carga de Recerco au CNRS, coulabourè emé Jorge-Enri Rivière à l'espousicioun dóu centenari de Mirèio, en 1954, au Palais de Chaillot e à l'ourganisacioun dóu Museon des Art e Tradiciona Populàri de Paris (pèr tout ço que toco au país arlaten). Fuguè tambèn un di meiors especialisto dóu Museon Arlaten.

Lou retrouban demié li foundatour e li mèmbe li mai eficace dóu GEP (Groupamen d'Estudi Prouvençau que recampavo li Jouveau, Delavouët, Gag, Roche, Dibon, Bonnet, Millet, Mejean, Moutet, Vianès, etc.). Lou Counistòri dóu Felibrige l'elegiguè Majourau à la Santo-Estello de Clarmont d'Erau en 1952 sus la ciga-

lo de Durènco, véuso de Jousè Loubet. Carle Galtier fuguè encaro dins li proumié de mena uno emessioun de radio en prouvençau: *Lou refarg prouvençau*, douge an de tèms, de 1968 à 1980 (C. Rostaing e R. Jouveau avien coumença). Dins l'estudi de l'obro galtierenco que dounè dins la *Françò Latino* (n°115 de 1992), lou majourau Carle Roure (que i'empruntan forçò d'entre-sign) parlo de centenau e même de milie d'article publica pèr Carle Galtier. D'efèt, tout de long de sa vido fuguè mai que mai escrivan e coulabourè, efficace e afouga, à tóuti li gràndi revisto: *Marsyas* (de Sully-André Peyre, tre l'annado 1939), *Calendau* (de Leoun Teissier), *Fe* (de Marius e Reiné Jouveau), *Oc, Tèrra d'Oc, l'Astrado*, *Les carnets de l'Astrado prouvençalo, Prouvènço Novo, Armana Prouvençau, Armana di Felibre, Per Catalunya, Revista de Catalunya, La revue théâtrale, Le courrier du Parc régional de Camargue*, la revisto *Europe la revisto Pyrénées*, l'antoulougio dóu *Triton Bleu*, etc. D'annado de tèms mandè de crounico en prouvençau au *Dauphiné Libéré* e bèn entendu nòsti legièr se ramenton sa coulabouracioun sabourouso à nòste mesadié *Prouvènço d'Aro* que nous fisè noumbré de si conte ouné sis esperiènci de la vido s'apounidon au mistèri de l'istòri lou mai souvènt inspirado de la vido. Galtier, un temouin! Poudèn pas manca de dire la grossa amista que lou ligavo à d'ome tant desperiè e d'idèo tant countràri que Jòrgi Reboul e Sully-André Peyre. Galtier, pau i'enchautavo d'èstre prouvençalisto o óucitanisto proun d'èstre bon escrivan e de counèisse bèn la lengo, agué quicon de dire e lou dire bèn (d'aquí sa coulabouracioun jamai refusado i revisto óucitanisto, vèire çai-sus).

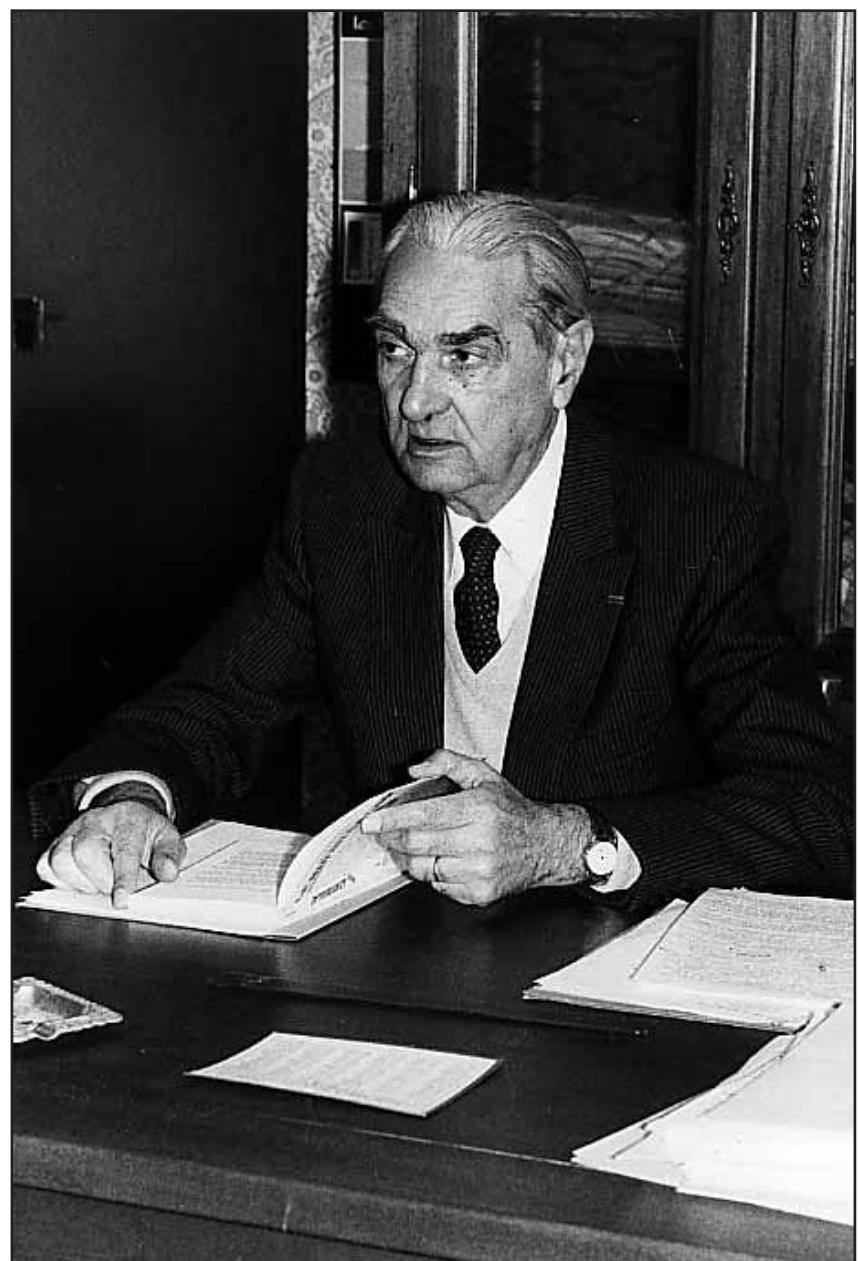
Restè lou gros de sa vido dins lis Aupiho e quità soun oustau d'Eigaliero pèr Sant-Roumié qu'à qui mes soulamen avans de defunta.

Disié que tout de long de sa vido avié estudia la metafisico, l'etnoulougio e li religioun e que se pausavo toujour de questioun... lou pouèto estènt un ome à despart.

Fai qu'à qui annado, avié agu lou malur de perdre sa mouïé e lis enuei de santa ié manquèron pas. Mai que mai perdié la visto e déjà en 1998 nous escrivì:

*"Entre-autre, ma visto que bèisso e vese quasimen pas li rego qu'escrive. Voudrié pamens arriva de dire ço qu'ai encaro à dire. Es pas ròn de vieii!"*

e nous mandavo si "Nouvèu Tros" emé qu'à qui vers de dedicaçò:



*Tis aujòu an leissa si bèu jas de limoun  
Dins toun cors e toun amo e, coume la  
cigalo  
Que remonto au soulèu pèr ié durbi sis  
alo,  
E dire ço qu'a vist au long de ta cansoun,  
Dises sèmple parié qu'as pas cava proun  
founs.*

## Lou dramaturge

Pèr soun obro tiatralo fuguè compara à Molière, à Courteline e Sully-André Peyre diguè même que pèr *Li quatre sèt*, passo en valour Pirandello bord qu'èu parlo de l'astrado e de la mort sènso ennuia e 'mé de personage simple, en plen dins la vido-vidanto. *Li quatre sèt*, un cap d'obro dóu tiatre prouvençau que Lafont e Anatole lou rapprochon de Synge e Lorca. D'ailours, lou tiatre de Galtier seguiguè de proche lou tiatre francés d'après guerro.

*Sa Pastorale en Provence*, 1954, fuguè la proumiéro dramatiko televisado de tounado foro Paris!

*Carré de sept* faguè lou tour dóu mounde emé Louis Seigner e la Coumèdi France-so.

## Lou pouèto

Pèr soun obro pouëticò, Fausta Garavini (*La letteratura occitanica moderna*) lou compara à Verlaine e i pouèto anglosassoun, pouèto dóu tèms que passo, de l'astrado, di mistèri dóu cosmos. Si vers s'auburon au plus naut de la pouësia en prouvençau e de pourtado universalò.

Galtier en quisto sèmple de l'ome es un fin couneissèire dóu mounde. Premiero garbo que recampo li tres proumié recuei (*Lou creirés-ti?*, *Dins l'espèro dóu vènt, Sèt saume de la serenata*) es un flouquet di mai requist.

Dins soun *Histoire de la littérature occitane*, Carle Camproux nous dis de Carle Galtier que soun inspiracioun "authentiquement populaire sait transcender sur le plan de l'éternité les instants les plus précieux de la réalité poétique".

Dins si pouèmo souvènt simboli e subrealista, retrouban aquéu mite qu'avié fa siéu: èstre un feLEN de caraco, lou sang caraco aurié coula dins si courado. Çò que lou menavo souvènt, dins soun obro, à treva proche lou mounde di foro-bandì. Dins la *Nouvelle Histoire de la Littérature Occitane* de Lafont e Anatole, Galtier es mai à l'ounour que n'en fan lou pouèto de l'incantacioun naturalo, "humiliant l'émotion poétique au contact de l'enfance et dans la familiarité des bêtes". Carle Galtier fuguè sèmple pivelà pèr l'istint e l'astrado, pèr lou regret de la vido.

## Lou countaire

Pèr soun obro de prosò, jamai de la vido óulidaren pas soun biais umouristic e si clignado. Dins un estudi publica dins lis annalo dis estage de lengo prouvençalo dóu CRDP de Marsiho de 1981 (*Un prousatour prouvençau mouderne: Carle Galtier*), lou majourau Tennevin disié:

# “Carle d'Eigaliero”

*“L'obro galtierenco es enciclopedico e si Prouvençau soun pas de ciutadan de Pamparigousto espeli d'un vièi conte d'Armana o de quauco pagnoulado, mai d'ome e de femo bén retipa qu'an lou biais d'estre de soun tème, de soun siècle, de soun rède.”*

E plus liuen:

*“Pèr resumi l'evolucioune de l'escrivian, se pòu dire que Galtier, en estènt parti dòu conte classi, que l'acabo sus un ère de mouralo o de sentimen a sachu, pièi, coumpausa d'autri conte mai originau, marca tant pèr lou singulié de l'istòri que pèr soun caratère prouvençau bén tipa en depintant tal endré, tal ome, tau cors de mestié. D'aquí a passa au raconte à la bono de Diéu ounte lou cabedèu di causo es soumés i capriço dòu countaire à dicho que se rapello dis evenimen, ço qu'es pas sènso semblanço emé lou debana di filme à l'ouro de vuei. En mai d'acò Galtier nous a douna de pouémou de proso o de long dire grana dins un biais digne de Rabelais”.*

## Pèr n'en saupre mai

Faudrié counsulta li Cahiers du Sud, Marsyas, Fe, Reflets de Provence, Pouèto Prouvençau de vuei (GEP), Panorama de la littérature provençale actuelle (Fe, été 1958), Repertori del teatre d'Oc de Vieu e Petit, Prouvèno Dau, Prouvèno d'Aro (entre-visto de C. Galtier), La France Latine (n°115, art. de C. Roure), L'Astrado e lis Annales du CRDP - Stage académique de langue provençale 1981 (art. de J.P. Tennevin).

E pèr rire un pau se gardaren bén d'oubliada la revisto Oc qu'à la debuto dis annada 50, Ismaël Girard ié tratavo l'obro de Galtier de “fond de poubelle”!

## Carle Galtier aguè tóuti lis ounour:

Pres Mistral 1946 (èro lou proumié cop qu'èro decerni).

Majourau dòu Felibrige en 1952.

Grand Pres de la Pèço en un ate 1953.

Pres dòu Théâtre de la Société des Auteurs 1955.

Pres Jaufre-Rudel 1964.

Grand Pres trienau de l'Astrado 1971.

Prince de la Nouvello 1971 (Club de l'Amitié par le Livre).

Grand Pres de Literaturo de Prouvèno (Ventabren) 1980.

La Monnaie de Paris escrinclè uno medaio de Galtier emé de marca *Lis alo de l'aucèu, li racino de l'aubre* (1989).

Avié tambèn la Legioun d'Ounour, èro chivalié de l'Ordre dis Art e Letro e dòu Merite Agricòu.

## Sis obro soun estado revirado dins d'autri lengo, en particulié:

- En alemand: *Feste und Kämpfe*, reviraduro de *Tros*, pèr lou pouèto Fritz Werf is edicioun AVA, pareigudo en 1988.

- En italiano: *Lou jo de la Tarasco* fuguè jouga en italiano en 1984 à l'Istituto Svizzero di Roma.

- En anglés, Jaque Leclerc revirè uno seguido de pouèmo dins la revisto americano *Furioso*.

Galtier, “pouèto dòu reau e de l'ideau” (C. Roure), nous quito, em'eu un di darriés escrivian qu'aguèsse agu la lengo dòubres. E degun pèr lou ramplaça. Nous leissara un ajeitiéu: “galtieren” come disén “mistralen”, ço qu'es pas douna en tóuti! Gardaren memòri d'un ome bon, intelligent e discrèt, atravali e eisègent peréu.

Uno journalisto disié d'eu: “ome remarquable e pas proun remarca”. Es bén verai.



## Vole paga moun déute, en tóuti li païs mounte ai viscu” disié Galtier.

Afeciouna à pinta l'ome, à lou faire parla pèr espremi ço qu'a dins l'amo e dins lou cor (J.P.T.), soun déute l'a paga e bén paga. Èu que fasé dire à Nur qu'es urous l'ome que mor pas sènso agué acaba soun pres-fa, a rèn de regreta, mai naute lou regretaren jamai proun.

Èro un di meiours escrivian de sa généracioun.

Peireto Berengier

## Tros de bibliografie

### POUÈMO

- *Lou Creirès-ti ?...*, pouèmo prouvençau, Marsyas, 1949.

- *Bucoliques baussenques*, pouèmo en proso. Tipografio, seissanto bos grava de Louis Jou, *Les Livres de Louis Jou*, 1954.

- *Dins l'espèro dòu vènt*, pouèmo prouvençau, GEPEA, 1965.

- *Et Caïn fût laboureur*, pouèmo, illustracioun d'Enri Ferrier. *Les Poètes de la Tour*, 1965.

- *Sur le tronc d'un bouleau*, pouèmo, illustracioun d'Enri Ferrier. *Les Poètes de la Tour*, 1965.

- *La Dicho dòu caraco*, pouèmo prouvençau, l'Astrado, 1974.

- *Nous n'irons pas à Compostelle*, pouèmes, illustracioun de Justin Grégoire. *Les Poètes de la Tour*, 1963.

- *Sét saume de la Sereneta*, pouèmo. Ed. l'Astrado, 1970.

- *Tros (fragments)*, illustracioun de Justin Grégoire, l'Astrado, 1986.

- *Un jour de mai (Un jour de plus)*. Em'un retrai e d'illustracioun d'Antòni Serra. Foundation Louis Jou, 1988.

- *Lis alo de l'aucèu, li racino de l'aubre*. Illustracioun de Gérald Sorel, *Les Cahiers de Garlaban*, 1989.

- *Premiero Garbo*, pouèmo. Fountispice de Roso Boiron. Ed. l'Astrado, 1991.

- *Nouveu Tros (Nouveaux fragments)*, ed. Prouvèno d'Aro, 1998.

### CONTE, ROUMAN, RACONTE

- *L'erbo de la routo* (*L'herbe de la route*), conte prouvençau, Marsyas, 1952.

- *Tres conte pèr Calèndo* (*Trois contes pour Noël*), conte prouvençau, Pres Jaufre-Rudel, 1964, Escolo Jaufre Rudel.

- *Conte dis Aupiho, de Crau e de Camargo* (*Contes des Alpilles, de Crau*

et de Camargue

), illustracioun de Marto Seguin-Fontes, conte prouvençau, t.f.r., Ramoun Berengué, 1970.

- *Le chemin d'Arles*, rouman, Gallimard, 1955.

- *S'il reste encore un pas*, rouman, illustracioun d'Antòni Serra. Courouna pèr l'Académie française. *L'Amitié par le Livre*, 1969.

- *Lou nis dòu Calao*, nouvello prouvençalo, t.f.r., em'un dessin de Patric Ventjol. Edisud, 1981.

- *Huit nouvelles provençales*, Edisud 1984.

- *La Sereno*, nouvello. Illustracioun de Jousè Alessandri. Ed. Parlaren, 1988.

- *Pataclat*, nouvello, gravaduro sus bos d'Ana Chechile. Ed. Grandir, 1990.

- *Ex-voto*, conte de Noël. Illustracioun d'Elvio Mazet. Ed. Grandir, 1996.

- *Lou vin que fai dansa li cabro*. Ed. Librairie Contemporaine, 2003.

### TIATRE

- *Li quatre sét*, (Carré de sept), versioun ouriginalo et t.f., ed. l'Astrado, 1970.

- *La Pastorale des deux vieux*, comèdi radioufounico, froutispice de Jaque Winsberg, Reflets méditerranéens, 1967.

- *L'ensorcelée*, Grand pres de la pèço en un ate, 1953, Librairie théatrale. .

- *Coumèdi en un ate*, Ed. Parlaren, 1987.

### ESTÙDI

- *Le trésor des jeux provençaux*, Collection de culture provençale, 1952.

- *La Provence et Frédéric Mistral au Muséon Arlaten*, en coulabouracioun emé Jan-Maurise Rouquette, illustracioun de Maurise Laroche, Joël Cuénot, 1977.

- *Les santons de Provence*, illustracioun d'H. Champollion, Ouest-France, 1980.

- *Les prénoms de Provence*, illustracioun d'Hervé Champollion e dessin de P. Joubert, Ouest-France, 1983.

- *Entre Provence et Languedoc, les vanniers de Vallabrègues*. Prefaci de Jorge-Enri Rivière, Centre alpin et rhodanien d'ethnologie, 1990.

- *Météorologie populaire. La Provence empire du soleil et royaume des vents*. Ed. Horvath, 1984.

- *Les Saints guérisseurs en Provence et Comtat Venaissin*. Illustracioun de Reinié Fages. Ed. Horvath, 1990.

Etc ... etc.

## Au mitan d'autri clapo

Sié qu'un caiau perdu au mitan d'autri clapo quasimen escoundu dins lou sòu que m'arrapo.

Ço que se vè de ieu, Aflourant, ras de terro, Escounde ço que sié, E que, dins l'oumbro, espèro.

Quau pòu saupre quau sié Que just me vèi, e quouro Noun regardo de ieu, Que ço qu'à peno aflouro?

E quand, ieu, sabe pas, Au trau que m'encafourno, Dequé pòu pantaia Ma mita nuso e sourno.

Pamens, la sènte proun Que peso e me clavello E guèiro li trefouns, Quand mire lis estello.

Sabe que fasèn, qu'un: Ieu, eici, à l'espèro, Elo vihant l'oumbren Dóu sourne de la terro.

Sian lou meme caiau, Elo, caro virado Au negre de soun trau; Ieu, vers la souleiado.

Ço que vèn, souto l'iue, Souvent n'i en fau lou comte. Di secret de la niue, De fes, me fai lou conte.

Mai coumprene pas bén Ço que cerco de dire, E bessai coumprèn rèn Dóu constat que me vire.

Alor, sènso muta, Sian eici, à l'espèro. Saupre quau gagnara, Dóu cèu o de la terro?

Carle Galtier

# Culido de pouèmo

La pouësio nous fai de besoun, mai que mai, à l'ouro d'aro. Mancan de pouèto e d'obro que nous faguesson pantaia, que nous faguesson sourti 'n pau di tresimaci de la vido vidanto.

Just un pau de pouësio pèr tourna-regarda la naturo, li flour, l'or e la pourpro di fueio morto, lou soulèu trecoulant e la respelido de la naturo quand la primo revèn nous encanta.

Adounc es emé plesi qu'avèn legi un nouvèu recuei de pouèmo qu'a pèr titre : "Sesoun de flour".

Un pichot recuei emé de flour, d'oudour de naturo que respelis, de terro fresco. Un recuei ounte lou soulèu rescaufo sèns crema, ounte li fru an lou goust de l'enfanço inchaiento.

Mai, aquéu recuei de pouësio a pèr segound titre : "Sesoun de lagno". Èi que l'autour, emai siegue pouèto, rèsto pas à pantaia emé la tèsto dins li nivo ; l'autour gardo li pèd sus terro e reagis is evenamen que se debanon dins neste paure mounde. En particuié, coume pouèto, èi sensiblo mai que mai à la tristo situacioun de nosto lengo, de nosto culturo, de nosto terro. Tre que n'en vèn à n-aquéu sujet, èi plus la sesoun di flour, mai la sesoun di plour. Lengo de mai en mai abandounado, enmassido. Lengo mespresado pèr li poudé, pèr li catau, pèr li prouvençau éli-même. Culturo e païs liéra i sacamand vengu d'un pau pertout que s'interesson gaire i flour, à la naturo de noste païs e se garçon pas mau de lou crema, au sèns propre coume au figura. À d'uni moumen, pensan voulounti au crid de Mirèio : "O, Sànti Mario / que poudès en flour / Chanja nòsti plour" ...

Ce qu'es agradiu dins aqueste recuei, èi que li pouèmo-pantai soun entre-mescla 'mè li pouèmo-revòuto. Ansin quand avèn lou cor un pau gounfle, vènon de pouèmo que nous mostron que maugrat tout, la naturo es aqui emé si flour e si perfum.

L'autour èi nascudo au païs d'Ougèni Garcin, "lou fiéu dóu manescau d'...Aler", a viscu 'n pau à z'Ais, pièi, pechaire, èi resto vuex an à Paris. Fin finalo rèsto, aro, à Marsiho despièi 25 an.

Es aqui, à Marsiho que s'èi messo à l'estudi dòu prouvençau que, quasimen res avié sounja à l'apprendre aperavans. Acò l'a aducho à se faire marca au Felibrige emai à milita à Parlaren.

"Sesoun de flour, sesoun de lagno" pèr Geneviève Serre  
recuei de pouèmo en prouvençau  
un libre de 80 pajo au fourmat 15 x 21 cm.  
Pres 12 éurò + 1,5 éurò de mandadis.  
De coumunda à "Parlaren à Boulenc. Mai-  
rie - 84500 Boulenc  
J-M. Courbet

## Raconte sus la Camargo

Lou dousen voulume dis obro de Baroncelli vèn d'espeli.

Aquesto nouvèlu edicioun volume, recapa les raconte à prepaus de la Camargo e publica dins "Souto la tiaro d'Avignoun" en 1935 pèr Jano de Flandreysy. Es en vèndo dins li grànd librairié de Mountpelié, Nimes, Arle, Ais (Le Blason e Vents du Sud), coume dins mai d'uno pichòti librairié di vilage proche de Camargo (Li Santo, Soumèro, Lunèu, Tarascoun,...). se vènd à 12 éurò, en librairié, e pòu èstre coumunda is Editions L'aucèu libre - 18, rue des Archives - 75004 - Paris.

## "L'Estello dóu Fournas" d'Albert Laura "Divagaduro" de Jùli Coupier

Dous galant libretoun vènon d'espeli dins lou relarg valàurian.

### "L'Estello dóu Fournas" d'Albert Laura

Lou proumié es uno pastouralo mouderno, escricho pèr Albert Laura, dins lou dialèite de Valàuri, enlusido de poulidis ilustracioun, emé uno prefaci dòu Majourau J.L. Domènge : "L'Estello dóu Fournas".

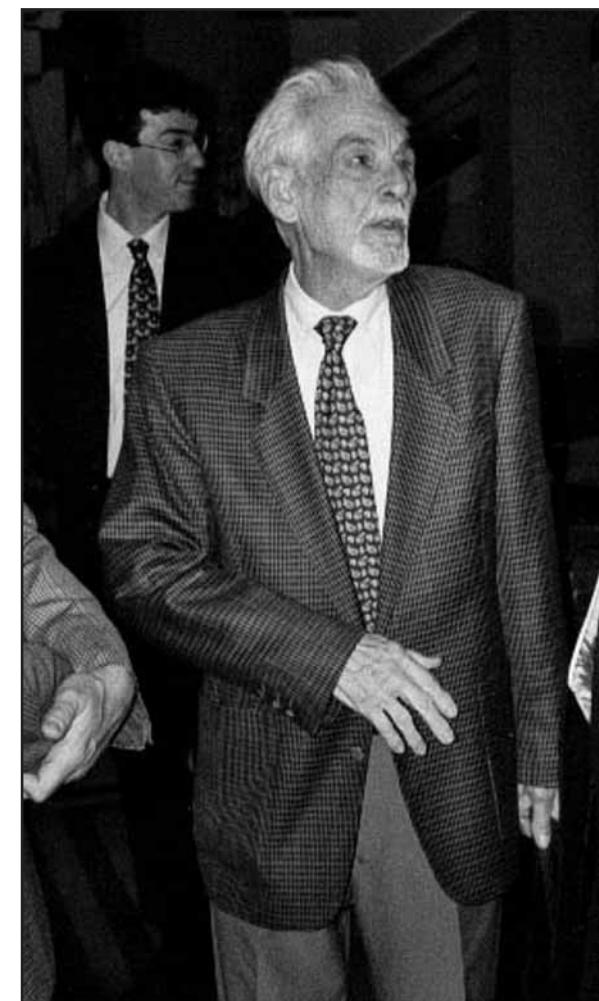
Aquelo pastouralo se debano encò di pignatié : l'autour nous fai lou retrai di tournaire, dis enfournaire, di rebelissiero, tutto uno chourmo de travaiadou. Nous fai revièure d'un biais pintouresc la vido d'aquéli gènt dòu tèms di four à bouasc, davans que li four eleitri li ramplaçon.

Dins aquesto obro caup forço rebrico, contro-pouncho e situacioun farço, e fau dire tambèn que d'obro escrich en dialèite valàurian es un evenimen que n'en falié bèn marca l'impourtanço.

### "Divagaduro" de Jùli Coupier

Pèr quant au segound librihoun, nous es pourgis pèr Jùli Coupier, es intitula "Divagaduro : rimarié prouvençal em'un pessu de franchimand". L'autour dòu famous diciounàri Francès-Prouvençau e de la reviraduro e asatamen dòu Tartufe, d'un biais talounaire, nous entrino dins lou seiage dòu Carré mena pèr Faetoun, enjusquo à sa cabussado, emé "L'aventuro de Faetoun". Nous fai davala dins d'endré mau fama dins "La metamourfosi d'Ouvide". Pièi "L'insert" nous conto un famous pantai sus uno transplantacioun de cor. Enfin soun mesclun à la carto dòu celèbre "Pantai d'Atalio" acabo aquelo oubreto clafido d'esperit beluegjant.

Es l'assouciacioun "Le Vieux Vallauris, Hier, Aujourd'hui, Demain" qu'a oubra pèr qu'aquéli dous librihoun pareiguesson encò dis edicioun Alandis.



L'Estello dóu Fournas – 122 pajo – fourmat 14X20 – Près 15 éurò.

Divagaduro – 51 pajo – fourmat 14X20 – Près 12 éurò + 4,38 éurò de mandadis.

De coumunda e paga pèr chèque à l'assouciacioun "Le Vieux Vallauris, Hier, Aujourd'hui, Demain".

C/o Mme Marise Francart – 93, Bd de Super Cannes – 06220 Vallauris.

## Armana prouvençau, pèr lou bèl an 2004

L'Armana prouvençau vèn de creba l'iòu: es sa 150enco annado de vido.

*Et certes la faveur spéciale faite par le public à ce petit livre, n'a rien qui puisse surprendre, quand on se rend compte du rôle qu'à joué l'Almanach Provençal dans l'œuvre commune.* (F. Mistral, 1886)

— Tres, l'amour i'es!

... Sabès-ti quau èro la rèino Mijo, e dins quet vilage de Prouvènço s'atrovo un mounumen dedica à la Coupo Santo? Voulès-ti n'en saupre mai sus lou destin de l'Ausaire, o aprene coumo fuguè escricho La Marsisheso, o encaro coume mourira noste paure soulèu? Sias-ti curious de vèire coume se parlo en Valouiso em' à Bagnòu de Cèsè?

Alor, esperés pas mai, fés-vous plesi e croumpas lèu l'Armana Prouvençau 2004, clafi coume un iòu de tèste d'encuei e adourna de bos grava dis ancians imagié prouvençau.

L'Armana prouvençau se vènd au pres de 10 éurò de-vers la Mantenènço de Prouvènço dòu Felibrige.  
Secretariat Mantenenciu : Jòrgi Domènge - Lis Amelié - Av. Salvador Allende, Route de Flayosc - 83300 Draguignan - Tel. 04.94.70.46.19 - domènge.georges@wanadoo.fr.

### "De Léopold Lelée à Joseph d'Arbaud"

sara lou rouman istouri d'uno amista, d'un pouèto e d'un pintre, en même tèms qu'u galarié de retrai de la Prouvènço de la fin dòu siècle XIX à vuei. Lis ilustracioun saran noumbrouso sus lou coutume e li fèsto dòu païs arlaten. Un oubrage de 200 pajo (21 x 29,7) em' uno tèste de Miquèu Gay e uno prefaci d'Ivan Audouard. Sourira en janvié (44 éurò en souscricioù). M. Gay, Les Amis de Lelée, 7 rue Cdt. Maigre, 13200 Arles.

## L'Armana de Mesclum

L'Armana de Mesclum 2004 vèn d'espeli. Aquest an, es counsacra à la vigno, au vin, à l'olivo, à l'oli, i castagno e mai is abiho. N'es à sa desenco annado de vido. Ié poudès trouba de BD, li tèste en proso e li pouèmo di laureat dòu concours literarié dis Amics de Mesclum 2003 (Escríere en lengo d'O): Gezou, M. Mazoyer, I. Seguier, L. Gros, A. Abbe, R. Bizot, G. Barsotti, M. Salducci, P. Simiand, C. Sourri, Goethe... e un mouloun d'autre. Pièi de cançoun sus lou vin di troubaire o di felibre (P. Alabrel, A. Marin,...). Lis ilustracioun soun d'Amanda Biot e Grabié Simonet. En mai, d'entre-signé utile: estagi, librairié, cinema, tiatre, espetaçle, pèr ajuda li legèira un leissique que permet d'utilisa l'armana pèr l'ensignamen.

**Mesclum, es-ti l'Oc?** - 190 pajo - Pres: 8 éurò + 4 éurò pèr lou port. A coumunda encò de Janino Dugas - 56 alèo de la Grand Bastido Cazaux - 13012 Marsiho - 04.91.93.27.35.

## De Grignan à n-Agadez

De que pau i'avé de coumun entre Grignan e Agadez ? Quente liame pòu-ti i'avé entre dous endré autant desparié ? Pas grand causo, à mens que l'imaginacioun se n'en cargue. I'a uno persouno qu'a agu aquelo imaginacioun e qu'a trouba un liame poussible, o pulèu dous. Dins un libre que vèn de parèisse s'èi pensado de se servi de la rabasso e d'uno chato berber qu'a planta cavi-ho un pau pèr asard dins aquéu rode astra de la Droumo prouvençalo. Adouc uno jouino berber s'èi mari-dado em' un jouvènt dòu vilage de Reauvilo (proche Grignan). Aquéu jouvènt, Felipe, èi lou drole d'un païsan de l'encoutrado; aquéu païsan, Júli, estènt un afeciouna de tout ce que toco i rabasso. Soun drole amo pas li rabasso, mai sa jouino femo (Mina) s'afeciouno pèr aquelo culturo; soun bèu-paire i'apren d'à cha pau tout ce que toco au "misterious diamant negre". Júli vèn à mouri dins un accidènt e dins lou meme tèms, Mina apren que soun ome, en realita, èi pas vertadièramen lou drole ... de soun paire. Mina vai mena uno meno d'enquisto pèr saupre quau èi lou vertadiè paire de soun ome. Cercó que cercaras, vers lis ami, vers la parentèlo, mai touto fes e quanto que pauso de questioun un pau preciso, li bouco se barron. Soun enquisto, sa quisto, van la mena fin qu'au Marò monte rèsto sa famiho, fin qu'à n-Agadez monte se trobo belèu la clau dòu mistèri. Un bèu rouman en formo de rouman poulicié, pamens sènsò viòulènci, sènsò muerte. Entre tèms aprenèn un mouloun de causo sus la culturo di rabasso, soun negòci, des cuerben même que l'a uno meno de rabasso au Marò. Lou rouman soufris un pau de lourgour de tèms en tèms, mai l'interès èi quand même aquí e aurés uno bello envejo d'ana au fin bout dòu libre. Sigués brave legissè pas li darrièri pajo avans d'avé legi lou rèsto, se voulès proufta dòu "suspense". Aquéu libre es en realita lou segound voulume d'uno istòri déjà coumençado dins "le secret de la rabassière" pareigu i'a 3 o 4 an d'acò. Un regrett, èi que dins aquéu rouman en francés que se debano dins lou mitan païsan tradiciounau, i'ague pas mai de plaço pèr nosto lengo. Mai l'istòri èi bèn menado e li personage sènton la verita, soun bèn pinta, bèn mes en sceno. Acò d'autant mai que l'autour es elo-memo uno afeciounao di rabasso e de soun moun-de. De mai tout acò se compren eisa, se sabès que l'autour counèis bèn la regioun d'Agadez e li touareg, escusas, lou pople Amazigh, estènt qu'es uno di responsabilo de l'assouciacioun E.O.T. (Entraide Occitano-Tamazigh). ? N'avèn parla i'a d'acò un parèu d'an dins Prouvènço d'aro emé l'entrèvo qu'avian facho d'un di responsable de la lucho dis Amazigh, Issyad ag Kato.

- "La rabassière" pèr Nicole Faucon-Pellet, edita à comte d'autour, un rouman de 500 pajo au fourmat 13,5 x 21 cm.

Se trobo en librarié

Pres : 22,7 éurò mandadis coumpres Se voulès croumpa li dous voulume de l'istòri, acò costo 37, 2 éurò, mandadis coumpres. De coumunda à Nicolo Faucon-Pellet - "la coste" - 07700 St Remèze

J-M. Courbet

# "Lieux-dits en Provence"

## Felipe Blanchet

### Petit dictionnaire des lieux-dits en Provence

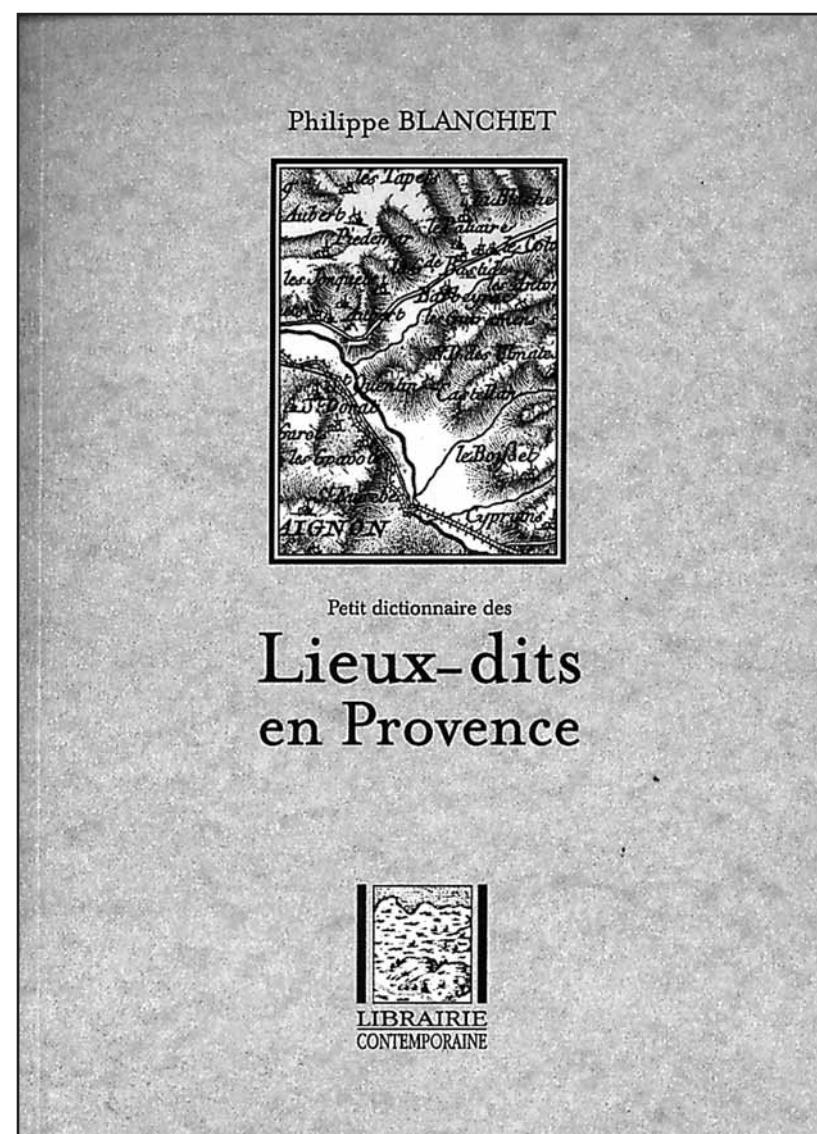
#### Li noum de liò de Prouvènço, pèr forço demié éli, soun eissu dòu prouvençau.

D'ùni dison soun esta revira en francés au siècle XIXen, d'autre soun esta que francisa, subre-tout li noum di liò-di, e souvènti fes d'un biais troupai-re.

Autambèn, es à-n-uno perme-nado-descuberto qu'aqueu libre vous counvido pèr destria lou sèns e tasta la sabour di noum de liò-di prouvençau come blache, colle, foux, jas, mourre, plan, riaille vo verdon...

De bon verai, coume dis l'autour dins soun entroudicioun, li noum de liò an un sèns. O pulèu an toujour agu un sèns à l'ourigino. Mai lou tèms passo, lis estajan cambion, li lengo e li liò tambèn. Pau à cha pau li noum courrespondon plus au liò, vo li lioc au noum... ço qu'es parié. Li lengo se tremu-don egalamen. Li mot vieisson, cambion de sèns e disparaisson. D'àutri mot vengu d'àutri lengo s'espandisson, o de nouvèlli lengo s'estalouiron, de cop au point de ramplaça li precedènto. Li noum de liò s'endevenon de noum propre, coume li noum de persouno, e se n'en perd lou sèns.

Felipe Blanchet n'en vai des-tousca lou sèns ouriginau dins aquéu pichot diciounari, counsciènt qu'es un besoun pèr lis ome de saupre d'ounte venon, se segui lou fiéu que meno de soun passat à soun aveni, de prene siuen di racino que lis ajudo à grandi. E si davansié an escrincela sa traço dins lou paisage en ié vivènt, en lou farguant e en lou



noumant. Legi un paisage, n'en coumpra li noum, es un pau legi la vido que d'àutris ome e d'àutri femo i'an menado.

Felipe Blanchet, proufessour dis universita, es l'autour de noumbrous ouvrage scientifique e pedagogi counsacra à la lengo prouvençalo, qu'aprenguè en famiho e que n'es un especialista. A beileja e redegi plusiour diciounari e vocabulari prouvençau. Tam-

bèn, autour d'ouvrage literari e de reviraduro en prouvençau, daverè lou Prèmi Frederi Mistral en 1992 e lou Grand prèmi literari de Prouvènço en 2001.

- "Petit dictionnaire des Lieux-dits en Provence" de Philippe Blanchet. Un libre en francés de 110 pajo au fourmat 14x20. Costo 12 éurò dins li librarié vo encò de l'editour, "Librairie Contemporaine", place du 11 novembre 30150 Montfaucon.

## Jan XXIII

### Pacem in Terris (Pas sus Terro)

Traduciooun pèr lou 40en anniversari de l'enciclico dòu papo Jan XXIII.

Es un doucumen d'uno grando utilita: l'enciclico de Jan XXIII es pas soulamen pèr li catouli, mai à tòuti lis ome de bono voulounta. Sa reviraduro en lengo d'O baio un enrichissamen à la pensado. Es un nouvello leituro pèr tòuti. Lou libre respond i questioun que se pausan: — Perqué Jan XXIII sarié-ti pas serious come un papo? — Perqué soun successor Pau VI s'oupousè pas à Hitler? — Perqué l'agènci de presso sovietico Tass parlè tant favourablament de Pacem in Terris, en 1963? — Perqué lou cap dòu Kremlin presentè si vot de bon anniversari à Jan XXIII lou jour de si 80 an? — Perqué pèr lou proumiè cop de l'istòri, de protestant ploureron quand mouriguè lou papo?

Lou libre es presenta pèr Jaume Taupiac, emé un retrai de Jan XXIII e uno bello mapo en coulour di Païs d'Oc e di Païs catalan.

Pacem in Terris - fourmat 15x21 - A coumunda à Jaume Taupiac - La Pibouleta - Sant Marçal - 82000 Montauban - 11 éurò + 1,4 éurò pèr lou mandadis.

# Regard sus lou Païs de Galo de vuei

**Trevor Jones es d'aquéli "Anglés" (en realita Galés) talamen afranchimandi e aprouvençali que nous podon douna de leissoun. Èro d'airours soun mestié bord qu'ensignavo lou prouvençau ancian (pièi pas tant ancian) is estudiant de Southampton. Fidèle di coungrès de l'AIEO (Assouciacioun Internaciounalo d'Estudi Oucitan) e en ami di Prouvençau, acetè de nous manda quàquis article pèr Prouvènço d'Aro. Poudèn que lou gramacia. (P.B.)**

**Lou Païs de Galo** ócupo geograficamen un terròri bèn defini. S'espandis au pounènt de l'Anglo-terro e se devino envirouna sus tres costat pèr la mar: au miejor e au pounènt pèr li mar de Bristol e de Sant Jorge, pièi au nord pèr la mar d'Irlanda. Au levant la Ribiero Severn (que coulo vers la mar de Bristol) fai barri dins sa basso valèio (en particulié vers l'estuari), mai vers lou nord-est i'a pas de frontiere vesiblo. Coume li Bretoun, li Galés sèmblon toujor d'agué agu lou sèns de soun identita, cambiant o debinant segound li circumstànci, e escapèron à l'assimilacioun pèr lou group eitni dominant. Aquele identita s'espremis dins la lengo e dins d'autri manifestacioun culturalo, en particulié l'amour de la musico e de la pouësio mai tambèn dòu rubi e dòu foute-balo, emai aquéu jo siegue ouriginari d'Anglo-terro.

À l'ouro d'aro, lou Païs de Galo n'es à esperimenta uno meno de respelido. La lengo galeso gagno de plaço bonodi uno acioun positivo dòu gouvr anglés que voutè uno lèi pèr renfourça l'ensignamen dòu galés dins lis escolo, e li touristo au Païs de Galo veson lis indicacioun sus li routo tant en galés coume en anglés e ausisson la lengo parlado dins lis acampado de la vido soucialo e mai que mai dins li ceremònì religioso coume li mariage e lis enterramen.

D'estatistico recènto mostron que sus uno populacioun d'aperaquí 3 milion d'estajant (desnoubramen de 2001), 21%, aro, parlon galés contro 19% en 1991 e que 67% i'agradó de se counsidera Galés noun pas que que siegue d'autre. Ia tambèn uno cadeno de televisiou galeso que capito proun.

En 1998, uno **Assemblado Galeso** de quàqui 60 mèmbre fuguè estableido pèr lou gouvr dòu New Labour de Tony Blair, emé de poudé loucau abandonna pèr lou parlamen britani de Westminster.

L'Assemblado Galeso meno soun travai tant en galés coume en anglés (la reviraduro en meme tems es impausado) e se recampo en sesiho dins Crickhowell House à Cardiff enterin que ié bastisson un nouvèl oustau. Cardiff, la capitalo dòu Païs de Galo, apropuchè, i'a gaire, d'un grand proujet d'ameinajamen coume la digo dòu Gòu de Cardiff pèr crea un site grandios en plaço d'inmènsis espandido fangouso.

(Lis Marsihés amaran de saupre qu'à Newport, proche Cardiff, sus la ribiero Usk que se jito dins lou Gòu de Cardiff, se trobo un Pont Trasbourdur que founçiono encaro, quàsi parié coume aquéu que passavo lou Vièi Port fin qu'à la segundu guerro mondialo). Lou pople galés tras si representant podon prene quàqui decisioun poulitico, independènt dòu gouvr de Westminister. Sèmblon en generau satisfa dòu travai de soun Assemblado emai esperesson encaro mai emé lou tems. Es despièi long-tèms aceta dins lou Reiaume-Uni que lou Païs de Galo se devino uno nacioun à despart, coume l'Anglo-terro, l'Escosso e l'Irlando, e aquéli nacioun terradourenco ("home nations") jogon l'uno contro l'autro au rubi e au foute-balo dins de rescontro enrabia. Se counès pas à l'ouro d'aro un mouvamen separatisto fort au Païs de

Galo, la creacioun de l'Assemblado sèmblon d'agué pacifica li naciounalsito, dòu mens pèr lou moumen. Alor que la Franço se reclamo "uno e indivisiblo" lou Reiaume-Uni pòu èstre counsidera coume plurieu e forço mounde i'agradó aquelo diversita.

Coume eisèmple de marco de la culturo galeso amarié de counsidera dous artisto; un pouèto, l'autre un cantaire moundalamen counéigu de cansoun e d'oupera.

**Lou pouèto, Dylan Thomas**, defuntè fai 50 an, e l'anniversari d'aquele mort fuguè marca au Reiaume-Uni pèr un prougramo naciounau de televesioun e de radio e pèr de manifestacioun mai loucalo au Païs de Galo. Diguèron tambèn que fuguè, Thomas, lou pouèto lou mai famous dòu siècle XX, mai es aqui de tout segur uno eisageracioun e poudèn

auto voutes e quàqui predicaire èron coume ispira de l'Esprit Sant e, coume dins uno meno de tránsi, douvan virtuoso, dins lou biais dis ouresoun funèbro de Bossuet, o Billy Graham, un American evangelisto celèbre. Li grand predicator disien "qu'avien lou hwyl", *hwyl* estènt un mot que se pòu pas revira e que ramènto un mot grè "estrambord" que soun etimologìa, nous dis que significavo "poussessioun (d'un pouèto) pèr un diéu, víz". Apollo. (Li diciounari dounon "fervour emotivo"). Thomas èro pas trop religious mai la soucieta galeso èro permissivo emé la religioun, e l'art di predicaire èro respecta. Lou paire de Thomas fasié proufessor d'anglés au licèu loucau e èro reputa pèr agué uno poulido voutes e èstre un eicelènt pouèto e autour dramati. Dylan Thomas parlava pas gaire lou galés e de segur que l'escrivé pas, mai sa pouësio es enracinado founs dins lou

pèr descurbi e fourma de nouvèu talènt de cantaire. Demié aquéli se trobo li cor de capello e divers festenau de vesinage.

En generau souto la formo de *cisteddfodau*, acampado en plen aire que celèbron lis art e la culturo celtico dòu Païs de Galo en generau. À un nivèu mai prestigius, lou councous moundau de cant de Cardif cade dous an. Fuguè inaugura pèr celebra la duberturo de Sant David's Hall, uno salo de concert mera-viouse dins Cardif en 1983 e devenguè despièli lou mai prestigius councous de cant dins lou mounde. Lou principau cantaire d'aqueu tems daverè la segoundo plaço en 1989, mai prenguè la proumiero plaço dins la seicioùn rèino. Ès pas un tenor, just uno basso-baritoun **Bryn Terfel**. Soun noum vertadié es Bryn Terfel, mai coume eisistavo déjà un cantaire que ié disien Bryn Jones utilisè Terfel coume escais-noum. Neissiguè dins lou nord dòu Païs de Galo dins uno familiò de fermiè en 1965. Coume a pancaro 40 an, poudèn counsidera qu'a au mens un vintenau d'annado de cant davans éu. Lou nord dòu Païs de Galo es l'endré mounte se gardè lou mai lou galés e Bryn fuguè mena à parla galés e à se pasta de la culturo de l'endré. De tout jouine Bryn sabié que voulé èstre cantaire e coumençè pèr de cansoun tradiciounalo galeso dins li festenau e li recitau loucau. Rescountri succès emai succès e rintrè au Guildhall School of Music en 1984, daverè en 1989 la medaio d'or dòu meiour cantaire. Bryn retipo lou cantaire complèt tant à l'aise dins lou coumi coume dins li role d'oupera serious, dins li cansoun, dins un large doumaine de la musico pouplàri e tambèn dins li cansoun tradiciounalo e fouclurico. Tenguè li role titré dins lou "Falstaff" de Verdi, Figaro dins "lou mariage de Figaro" e cantè Masetto dins "Don Giovanni". Cantè peréu lis oupera de Wagner, tendra aquest an lou role de Wotan dins uno prouducion d'oupera "Ring" à Covent Garden. Emal siguèsse aclama d'en pertout pèr soun travai Bryn es counsidera coume lou mens pretencios di grand cantaire d'oupera. Rèsto toujour dins lou nord dòu Païs de Galo, liuen dis aeropòrt internaciounau e di gràndi vilò, e a resta en acord emé si racino.

En 1999 creè un festenau de musico proche soun oustau que dreviè mena li grand noum de la musico moundialo i campagno galeso mai tambèn dounavo i talènt loucau sa chanço de capita. Ges de formo de musico que siegue foro-bandido e lou festenau a un gros succès. Bryn utilisè si doun inmènse e sa pouplarita moundialo pèr fourtifica li Galés en generau dins sa naciounalita e sa culturo. Degun lou counsidero coume un Anglés o un Britan, es Galés e rèn mai. La respièlo galeso, marcado pèr uno fisènço creissénto e un dinamisme dòu païs, es emprudado pèr forço causa que se renforçon l'uno l'autro. L'amenistracioun dòu New Labour à Louandro es favourabò pèr abandonna de poudé siéu e es piquant de vèire l'Assemblado Galeso que creè promoure la causo galeso sus plaço e en deforo, encouraja lou commerce e lis investissamen interior mai peréu emprura l'avanço de la culturo. Lou Wales Millennium Center durbira au plus tard aquest an e assoustara un Oupera Naciounau Galés e meme un oustau di jouine. Cadun saup que Cardif se recato déjà un Millennium Stadium em'un cubert levadis pèr aculi lis evenimen espourié. Maudespiè soun estade, lou Païs de Galo daverè pas la Coup dòu mounde de rubi aquest an e fuguè nimai qualificado pèr la Coup Éuropenco de l'an que vèn. Mai en pouësio e en musico lou Païs de Galo rèsto en proumiero pousicioun.

**Trevor Jones**  
(reviraduro PB)



afourti que dins lou mounde anglofone dòu deforo, Thomas lou counéisson gaire.

Èro mai que mai un pouèto liri, qu'empiegavo forço d'ajeitiéu, e forço engaubia pèr legi si vers o li vers d'autri pouèto. Vèn d'acò que la BBC ié demandavo souvant de legi de pouèmo. Aviè uno voutes que resounavo, meloudiouso de basso-baritoun, un pau coume aquelo de soun compatrioto e quàsi countempouran Richard Burton, que jougavo Shakespear e èro uno estar de cinema, un tems lou mari d'Eisabèu Taylor.

Poudèn faire uno comparesoun emé la voutes e l'elouquènci senoun emé lou biais de viéure dòu famous menaie di dre civi de negre American, Martin Luther King. Thomas presentavo pas tant bèn coume Burton e la radio èro un mejan perfèt pèr éu. Escriéguè un "jo pèr de voutes", uno seguido idealo pèr capita à la radio, qu'aviè pèr titre "Souto un cèu de la". Ié parlavo, afeitous, di vido imaginari de divers estajant dòu Païs de Galo, dins un tems proun courtet que devenguè un classi de la literaturo galeso. Li sourço dòu lirisme de Thomas e soun biais ouratori pòu veni, dòu mens en partido, de la tradicioun di predicacioun galeso. Lou pople galés dins soun ensèn èro, fin qu'i darrièris annado, forço crestian, e quàsi tout de la Glèiso Refourmado e noun de la Glèiso Catoulico o de la Glèiso Anglicano. Li mèmbe de la Glèiso Refourmado, que siguèsson esta Batisto, Metoudisto o Congregaciounalisto, se recampavon dins de capello pulèu que dins de glèiso souvènt batejado d'un noum de la Terro Santo e un di grand moumen dòu service dimenchau èro lou sermoun. Aquéli sermoun èron larga à-z-

Païs de Galo. Thomas demandavo que de viéure de sa pouësio e de si passage à la radio e prenguè pas ges d'autre emplé. Belèu pèr escafa li tourment de la compousicioun bevèi e tubavo proun èro de longo sènso sòu. Coume poudiè faire de pouèmo coume degun d'autre e que tenié lou mounde souto soun charme, èro pouplàri en Americo e ié faguè plusiour virado, que ié legissié si pròprios obro e d'autro en de ciéucle de pouèto. Mouriguè miserablament dins uno d'aqueu virado en 1953, d'un trop de whisky sembleriè, emai sis admirator afourtiguésson que fuguè qu'un di fatour. En causa de sa vido desourdounado devouado en totú lis àutri pouèto, Thomas se disié, irouni, lou "Rimbaud de Cwmonkin Drive" (carriero de la banlego de Swansea, segoundo vilo dòu Païs de Galo). La vido courto e desorganisado de Thomas s'acabè pas dins la glòri mai au contro, sa veneracioun pèr la pouësio e soun dou d'eicipacioun pèr lou bèn dire lou pourté à l'atencion de dos àutri figuro à despart dòu siècle XX, Bob Dylan e John Lennon que soun obro lis auré influéncia.

Tant coume li pouèto, lou Galés a toujor presa de cantaire e li cantaire. Lou païs se vèi éu-meme coume "la terro de cansoun", e belèu que pèr pas èstre bèn grand, a pamens proudu un bon noumbe de cantaire celèbre. Dins li targo internaciounalo de rubi o de foute-balo, uno acampado galeso fai clanti de cansoun pèr moustra de coume suporton soun equipo, mai que mai se li causo van bèn, de remarca que la forço d'aqueu cansoun se capito soun armounio e lou grand noumbe de tenor. Eisisto d'estructuro au nivèu loucau, naciounau e internaciounau

# TermBret e TermCat

TermBret es lou Centre de Terminoulougio crea en 1994 en Bretagno. Pourtèron sis esfort sus uno metodo de travai seriooso en s'ajudant de l'eisèmple de TermCat (en Catalouguo), Uzei (Païs Basque) e l'Oufice de la lengo franceso au Quebec. Establiguèron ansin si reglo internacionalo de terminoulougio.

La toco proumiero de TermBret èro d'accoumpagna lou desvouloupamen de la lengo bretouno en establisènt de voucabulari teini mouderne e asata. La lengo es estudiado doumaine à cha doumaine afin d'estre nouormalisado. Li coumessioune de terminoulougio soun duberto en tòuti li loucutour de bretoun que podon e souvèton adurre soun ajudo (vuei, soun un cinqantenu).

Cade terme dèu respeta ûni critériu lexicistique e sociolinguisti pèr èstre aceta. Cade terme aceta es nouormalisa e se capito alor la souleto formo recoumandado pèr l'Oufice. An déjà publica 6 lexisque e 6 autre soun à man d'espeli e tambèn l'oubrage "Mammifères d'Europe". Dos coumessioune traiana aro sus li commerce e l'audio-visuau.

Uno banco de terminoulougio es stato creado tambèn. Ié caup 12000 ficho.

Se meten à pantaia: quouro un Termoc?

P. Berengier

## Montsegur 2004

L'èime de Mont-Segur inlusís l'esperit de soun dardai de primo.

Aièr esclairo vuei, e nous met en gardo pèr deman.

Nous demoro d'èsser vigilant dans la presento tempourado. Sèmpre trevan li loup : man-meso politico en redusissènt la proupourciounalo eleitoral, mestreso dis ome en ourganisant la precarita, mes-près de nòsti solidarita en desrabat nòsti rasigo. D'uni poudé countunant d'aliena nòsti consciènci. Vuei l'armo es la pensado unenco e li poudé en question s'embarasson pas de countradicoun.

Liberta, mai foro dòu counfourmisme, ges de salut.

Egalita, mai li riche soun de mai en mai riche e li paure de mai en mai paure.

Fraternita, mai es a Poutino ou Quadaffi, come aièr à Sadame Hussein, qu'à bèus uei vesent se paro la man. E tant plus mau pèr Tibetan, pèr Tchetchène e pèr Curde; Tant plus mau per li lengo regiounalo... Vendès la vostro amo que tout es pèr vèndre, se nous es di.

Mai Mont-Segur viho e nous mostro lou camin demié la basciaso. Au dela la mort, nous mostro la vido, au dela lou silènci nous baio la paraula, la de la force, la dòu debat, la de la pensado liéu-ro.

Au Prat di Cremat

Lou dimenche 14 de mars de 2004 à 11 ouro, lou Partit Oucitan vous counvido a veni vous souveni, testimounia e desparti dins la pas.

Femo e Ome de neste païs, demouren dau !

Comitat ariegés

Encò de Jaume Pince :  
Plaço dis Augustin - 09100 Pàmias  
Entre-signé : 05.61.67.33.40

# Mitoulougio dòu Cèu pèr l'amirau Jorge Martin

## Callisto e lou Càrri

Callisto èro uno ninfo d'Arcadio, mai que poulido, compagno d'Artemiso, elo-memo fiho de Jòu e sorre d'Apouloun. Ero voudado à la virginita e passavo soun tèms à courre li bos emé sa mestresso, divesso de la cassio. Jòu la veguè, l'amè e la simbelè en se prenènt li trat d'Artemiso elo-memo. Fuguè prenso d'Arcas repudiado pèr Artemiso. Era (Junoun), mouié de Jòu e jalouso de Callisto, la trasfournè en ourse. Lou fiéu de Callisto, Arcas, que cassavo, sousprengeva sa maire souto aquelo formo e l'aurié tuiado se Jòu l'aguèsse pas empourtado au cèu. Ansin Callisto venguè lu Càrri (*la Grande Ourse*). Arcas, éu, dounè soun noum à l'estello mage de la Coustelacioun dòu Bouvier, Arturus; i'es carga de viha eternalamen sus lou Càrri pèr apara sa maire que i'es escoundudo.

## Ourioun

Ourioun es un di noumbrous fiéu de Pouseidoun (Netune encò di Rouman). Fuguè ama de Eos, divesso de l'auroro, sorre d'Elios, lou soulièu e de Selenièu, la luno. Eos s'enmenè Ourioun dins l'isclo de Delos; aquéu ié fuguè tuia pèr Artemiso que l'avie vogudo violenta; acò ié vaudra d'estre trasfourma, éu peréu, en coustelacioun.

Segound uno autre versioun, Artemiso tuiè Ourioun sus l'estiganço d'Apouloun, soun fraire bessoun, que ié moustravo sus la mar un poun aluencha e lou desfisavo de l'ajougne. Elo tirè un de si trat que touqué just, mai èro la tèsto d'Ourion que pounchejava sus la mar. Apouloun aviè pas pouscu supourta l'afecioun que sa sorre aviè lou cassaire.

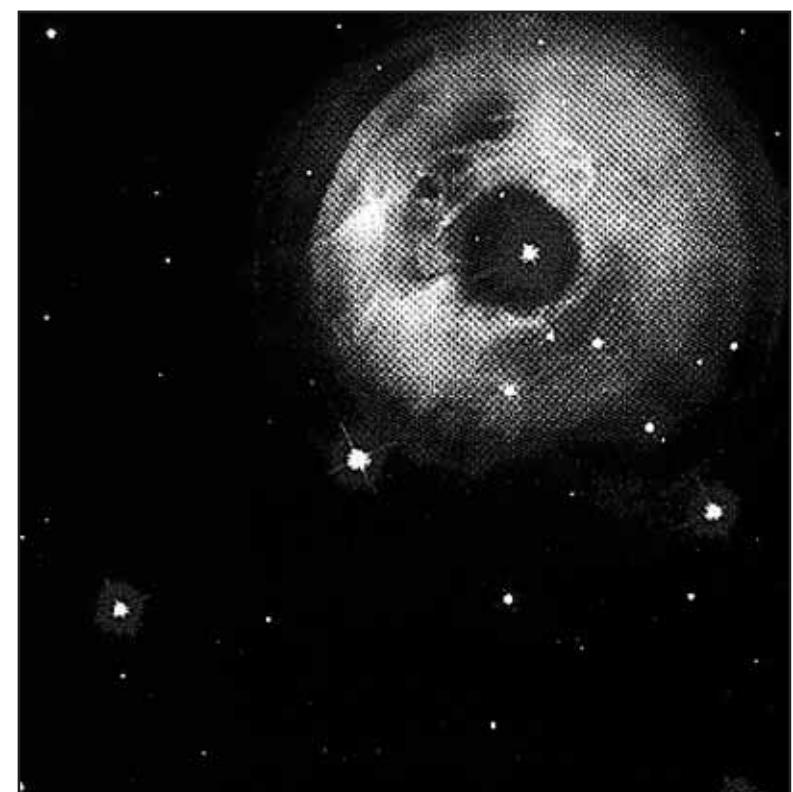
## Castor e Poulus

Castor e Poulus ié dison li Dioscure, neissu dis amour de Jòu e de Leda, femo de Tindare, rèi de Esparto.

Leda se maridè la memo niue à soun espous e à Jòu qu'avie pres la formo d'un ciéune. Meteguè au moun-de douz paréu de bessoun, Castor e Clitenèstro d'uno man, Poulus e Eleno de l'autre. Mai quouro Castor e Clitenèstro, li proumié venguè, soun lis enfant mourtau dòu paréu reiau, Poulus e Eleno soun counsidera come divin.

Castor e Poulus partecipon à-nuno espeditioun contro l'Atico destinado à deliéra sa sorre Eleno raubado pèr Tesiù, ansin qu'à l'espeditioun dis Argounauto souto lou commandamen de Jasoun; podon pas assista à la guerro de Troio qu'Eleno n'es l'encauso bord qu'enterin, dòu tèms d'uno lucho pèr uno orre afaire de bestia rauba, Castor fuguè tuia, amaluga e tourna mena pèr soun paire Jòu dins l'Oulimpo.

Poulus demando à Jòu de rendre la vido à Castor. Jòu prepauso proumié de ié faire parteja un jour l'autre noun, lou Riaume di Diéu, mai fin finalo saran tòuti dous bouta au cèu e ié fourmaran la coustelacioun de Bes-



soun.

## Ercule e lou Camin de Sant Jaume

Eisisto uno autre versioun legendari sus l'origino dòu Camin de Sant Jaume. Era (Junoun), mouié de Jòu, èro jalouso e tre Ercule e soun bessoun Ificlès neissu, mandè dos serp pèr li tuia. Mai Ercule, déjà prouvesi d'uno forçò subre-umano, lis estranglè. Un bieu jour, Ermès meteguè Ercule sus lou pitre d'Era endourmidò e aquéu d'aquí n'aproufichè pèr s'abarri i pouso de la divesso; mai tirè talamen fort que lou la rai; s'escampè come uno tirassado dins lou cèu e venguè lou Camin de Sant Jaume. En realita, aquelo tirassado blanco vèn de l'amoulounamen de miliard d'estello de nostro galassio dins un disque que se vèi pèr lou coustat en partènt d'uno pousicion dòu sistèmo soulàri situa i raro d'aquéu disque.

## Ourfiéu e la Liro

Proche dòu Ciéune, dins lou cèu d'estiéu, se devino la coustelacioun de la Liro, en souvenènço de la Liro d'Ourfiéu. Aquéu avie meiori l'estremen inventa pèr Ermès (Mercùri) e l'utilisè mantun cop pèr sousteni lou ritmo di ramaire dòu tèms de l'espeditioun dis Argounauto, pèr empacha lou chalun di Sireno e sauva ansin de la mort si compagnoun de viage, e sobre-tout pèr apasima lou terrible Cerbère que gardavo lis Infèr quouro anè querre Euridiço.

## La Cabeladuro de Bereniço

Bereniço, mouié de Touloumiéu, faguè lou vot de pourgi sa meravilhoso cabeladuro à la divesso Isis se soun ome tournavo sauve d'uno guerro contro Seleucos. Soun vot fuguè enausi e quouro Touloumiéu tournè, Bereniço se gandiguè au temple pèr faire lou sacrifice de si péu. Mai la cabeladuro tant bello, remirado de tòuti dins lou païs, passè misteriousamen pèr maio; la rèino se desesperè e lou rèi enrabiè d'aquéu rauba sacrilège; mai l'astrounome de la cour apasimè lou paréu reiau en l'affortisent que li diéu, pivela pèr aquelo cabeladuro d'espèctacle de la rèino s'èron pas pouscu empacha de se l'embarca au cèu en la trasfournant en cascado d'estello, afin de la pousqué bada à lesé.

La coustelacioun de la Cabeladuro de Bereniço fuguè marcaado dins la tierro di coustelacioun qu'à la fin dòu siècle XVI pèr Mercatour. Pèr un cop, se capito uno legèndo egiciano que poudrié ave un caratère istouri e noun pas de mitoulougio greco-roumano.

Aquelo poudié d'aiours èstre, elo-tambèn, foundedo en partido sus de fa vertadié: se pènso bèn, vuei, que la guerro de Troio, tant aurié pouscu èstre!

## La courouno bourealo

Evoco la tristo istòri d'Ariano, fiho de Minos, abandonado de Tesiù qu'avie ajuda sourti dòu laberinto. Ié restavo plus que de ploura tant que, sus li ribo de la mar que l'amant crudèu e dedegnous se l'aluenchavo. Mai Bacus, esmougu de tant de destrecho, l'oufriguè un diadème meravilhous que fuguè serva quouro Ariano morto. L'acetèron au cèu e tòuti li pèiro precioso de la courouno ié venguèron estello. Se vèi eisa aquelo bello coustelacioun en forme de courouno e, demie sis estello, aquelo que lou mai lusis, ié dison "la Perlo".

Seguido lou mes que vèn

# La Terrour Blanco

## *Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras*

### Seguido dóu mes passa

L'abourdèron plan plan, e chascun à soun tour, em' aquéu teta-dous que sabon prendre li gent de glèiso, ié faguèron sa prechoio sus li devé dis enfant, l'óubeissènço que dèvon à si parènt, à sis einat, à si superior, à si coundessour e sobre-tout à sa grandour mounsegne l'archevesque!... Mai aguèron bùe ié precha, l'Adelino, de sa vounes douço mai voulountouso, ié diguè toujour noun!

Aguèron bùe ié faire vèire li titre de sa fourtuno que l'èron rendu e li pergamin de sa famiho, elo diguè que la fourtuno e li titre èron mens que rèn, elo voulid èstre pauro, elo voulid èstre coume lis enfant dóu pople pèr agrada à soun Pascalet, soun brave Pascalet, que segur anavo reveni, aro que la pas èro signado.

Vesènt que li titre de sa fourtuno e li papié de sa famiho esmouviens pas soun cor, lou canounge se virè vers la sorre Douroutèo e ié faguè signe emé la tèsto de sourti l'autre papié: li derniéri voulunta escricho de la marqueso d'Ambrun.

E d'enterin que la reverando Maire entre-pachado, desplegavo lou testamen, mounsen Jausserand en reniflant longamen uno priso de taba, fasié:

- Se quand l'aura vist, la countessino noun devèn coundens, es que lou diable i'aura intra dins lou cors, la pèsto de la Revoulucioun l'aura empouisouna lou sang e sa resoun aura brouuna dins lou tounde de la perdioun qu'aquéu bestiàri apellon lou pople, a cava souto lou trone de nostre bon rèi!

Lou canounge s'èro teisa, l'Adelino à travès si lagremo e dins la miejo escuresino de la niue que toumbavo, cercavo de legi lou testamen escri que la sorre Douroutèo veni de ié pourgi.

Mai la pauro enfant i'arribavo pas. Entre qu'emé aquéu noum de Marqueso Adelaïdo escri de la man de sa maire, i'avé sembla la vèire elo-memo, i'avé sembla ausi sa vounes que ié parlavo, que la sounavo:

- Adelino! Adelino!

E lou tremble l'avié presso e li plour regoulavon de sis iue e n'en trempavon lou papié e noun poussènt lou legi, lou beisavo longamen, pièi assajavo mai de destria ço que i'avé dessus, e zòu mai! li lagremo ié treboulavon la visto e se remeté à lou poutouna que ié semblavo d'embrassa sa maire!

Mai tout à-n-un cop, sis iue s'èron subran entre-seca, s'èron escarcaia terrible, lou papié s'èro estrassa dins si det crispa, e l'Adelino en bretounjant entre si dènt que clacavon:

- Aquéu comte de la... Venedo... aquéu comte... e toumbavo à la revesso en jitant aquéu crid que clantiguè dins tout lou couvènt: - Es Caliste, l'assassin!

Lou vièi canounge e la vièio mourgo s'èron trach subran sus elo e chascun i'avé aganta uno man e cercavo de ié derraba lou tros dóu testamen que tenié estrifa.

Aguèron proun obro pèr ié durbi si det fin crispa de la pòu e de la doulour. Mai quand s'avisèron que la countessino èro jalado come un maubre, inmoubilo, li dènt crouchetado, estendendo sus li mavoun emé la palour de la ciro, fuguèron esfraia. La pourtèron sus soun lié, sounèron sorre Margai en aut de l'escaillie:

- Sorre Margai! Sorre Margai! Venès lèu!  
- Plèti, reverando Maire?

- Venès lèu, vous dise!

E sorre Margai mountè lèu lèu. E pougne-guè li dos man e toumbè à geinoun



quand veguè la countessino estendudo coume uno morto subre soun pichot lié.

- Es acò! faguè la bravo mourgueto, qu'auis un grand crid! Es nosto Adelino que se leissavo mourir! Oh! Grand Santo Ursulo de Jésus, aguès pieta d'elo!

- Es pas lou moumen de se descousoula, ié faguè sorre Douroutèo, fau l'escaufaja e la coucha dins soun lié.

- N'en sara pas mai, apoundié lou canounge Jausserand en toucant lou pous de la malariado countessino. Es un simple avanimen...

- Gardas-la, sorre Margai, vau manda de vinaigre e d'aigo nafr... disiè la vièio mourgo en sourtènt.

E mounsen Jausserand, après agué fa sus lou front jala de la countessino un signe de crous emé soun pouce, sourtié peré e s'espignavo en marmoutiant uno prèiro.

La bravo sorre Margai, espavourido en se vesènt souleto davans aquéu semblant de cadabe, sachènt plus de que faire, s'èro tracho au còu de la bello enfant e l'embrassavo e la sounavo:

- Adelino!... Adelino!... Es iéu! Siéu la sorre Margai.

E vague de la poutouna, e vague de l'auboura la tèsto e de regarda dins sis grands iue dubert se ié vesíe pas uno lusour de vido, pièi la sounavo mai:

- Adelino!... Adelino!... Noun sias pas morto! Vole pas que fuguès morto!... Ve que mounsegne d'Avignoun vai veni!

Au noum de mounsegne d'Avignoun, la countessino avié agu come un tremoulun. Sis iue avien parpeleja e sa bouco emé si dènt crouchetado s'èro duberto, si bras e tout soun cors s'èron desredi, e dins un soupir avié di:

- L'assassin! L'assassin! Mounsegne delièuras-me!

- Noun, moun Adelino, n'iia ges d'assassin, ve, que siéu la sorre Margai, faguè la bravo mourgueto en l'ausènt come acò repepia.

E la poutounavo mai, e l'escoufejava li man dins sis man, pièi ié carressavo lou front coume pèr ié gara lou bedeu de la pòu que i'ensarravo sa resoun.

Aro pamens èro rasssegurado, l'Adelino avié parla, se remeté d'aquel auvàri come s'èro remesso dóu terrible esfri qu'avé agu, amount, dins lou Ventour, lou vèspre que veguè brula lou village de Bedouin e qu'aprenguè la mort dóu bon curat, moussu Randoulet. Mai noun s'esplicavo perqué, vuei, acò l'avié represso, e sobre-tout perqué demandavo dins soun repepiage d'estre delièurado de l'assassin. Mai quau èro aquel assassin? Quand acò l'avié presso, i'avié dins sa celulo que mounsegne lou canounge e la reverando Maire sorre Douroutèo.

Mai vèst-aqui que la sorre Escoulastico arribavo emé l'aigo nafr e lou lume à la

man. La reverando Maire èro trop ócupado emé lou vièi canounge avans dins sa celulo à recoula li dous dous dous testament de la marqueso que falié rendre à Mounsegneur, e avié manda la sorre Escoulastico.

E entre que l'Adelino aguè senti l'aigo óudourouso, entre que lou lume clarejè e envartè lis oumbro tristasso de la niue que toumbavo, elo fuguè come trasfigurado, touto sa resoun ié revenguè e s'assetè d'elo-memo sus soun pichot lié blanc e li lagremo bagnèron mai sis iue qu'avien représ soun regard tant dous e se boutè à n'embrassa longamen li dos sorre qu'avien, em' elo, passa tant de marrit jour amount, dintre la baumo de la Coumbo de Curnier, au pèd dóu Mount Ventour.

E come la sorre Escoulastico de-longo n'en revenié à ié demanda çò que i'ero arriba, perqué avé agu mau, quanto èro l'encauso de soun grand esfri, l'Adelino que se cresìe abandonado pèr li Vauclar, sentiguè lou besoun de tout dire i dos sorre que l'avien toujour secourido dins li jour di grand malastre.

E quand i'aguè di que lou canounge Jausserand emé la reverando Maire sorre Douroutèo voulien pèr forço la marida em' un assassin, em' un faus comte de la Venedo que s'apelavo Caliste de soun noum, un miserable qu'avéi escouteado soun mèstre i marrit jour de la Revoulucioun, pièi i'avié voula soun bén e si titre; quand i'aguè di que sa maire la marqueso, segur troumpado pèr aquel assassin, i'avié ourdouna pèr escrit de l'espousa.

Quand i'aguè di que se vesíe dounç óubligado de deveni la femo d'aquéu moustre se noun anarié, pèr soun crime de desoubeissènço brula dins l'Infèr emé li damna, li dos pàuri mourgo, li man sus la tèsto, come elo se boutèron à ploura e à gemi sus lou grand malur que i'arribavo.

E totú tres ensèn, invouquerón la grando Santo Ursulo de Jésus, patrouno dóu couvènt, e li man jouncho ié demanderon lou camin pèr sourti d'aquéu garrouias pudènt. E ves aqui qu'en pregant, ié venguè, en totú tres, la memo pensado. l'avié qu'uno porto duberto pèr escapa segurément es àripo de l'assassin, èro la porto dóu couvènt. l'avié qu'un blouquié pèr s'apara dòu couteu de l'escapoucho, èro lou velet de Santo Ursulo e de si younge milo compagno vierge e martiro. Mai alor, uno autre vipèro de doulour envahiguè lou cor de l'Adelino: falié óubliada, falié deleissa soun Pascalet!

Aquel porto de la clastro èro bèn pèr elo la porto de la delièuranço, mai èro tambèn la porto de la galero. Aquéu velet de Santo Ursulo de Jésus èro bèn lou blouquié que l'aparavo de la mort, mai èro tambèn lou susàri de sis amour! E vèst-

aqui que la clarour de l'auto que pounchejavò dins soun cor apasima s'enegrissiè mai souto la nèblo dóu remors... Mai pièi sa resoun triounfavo di gèmi de soun cor e se disiè:

- De quant moun Pascalet amara miés me saupre dins la clastro dóu moustié que dins lou palais d'un voulur! De quant amara miés que soun Adelino dorme souto lou susàri de Santo Ursulo que dins lou lançòu dóu bastard de la Venedo! De quant moun Pascalet amara miés vèire mi labro que lou desiron, beisa la lauso de nosto capello que la bouco pudènto de l'assassin!...

E l'enfant comprenguè que i'avé pèr elo qu'aquéu biais de resta fidèle à lou que soun cor avié chausi...

Quand la campaneto dóu couvènt sounè li matino, sorre Escoulastico e sorre Margai, vesènt l'Adelino apasimado anèron emé la communauta canta li tres saume e li tres antieno. E come la reverando Maire Douroutèo ié reprochavo d'agué leissa la malauto souleto, éli l'assegurèron que tout soun mau èro gari, que la grando Ursulo l'avé assoulado e que mounsegne d'Avignoun lendeman, sarié esmeraviha de la resolucioun presso pèr la countessino e de sa soumessioun à la santo voulonta de Diéu.

La reverando Maire Douroutèo, que s'èro proumessos d'ana chapitra l'Adelino après li matino, ausènt acò, s'engradè bèn de i'ana. Tout viravo come voulid, enfin, veirié se coupli aquéu mariage que ié semblavo escafarié en plen de soun amo la tao d'uno vièio fauto. Auel enfant de la passioun sarié reabilita, auel enfant abandouna dins li sablèio d'Aramoun sarié recouneigu come lou segnour d'aquéu païs. Tóuti li devé dòu paire e de la maire vis à vis de l'enfant èron compli. Dins soun countentamen, la reverando Maire Douroutèo s'aginouè mai davans l'autar e remerciè Diéu, pièi, se retirè dins sa celulo. Vouguè pas ana treboula li resolucioun sajo de l'Adelino, aquéu crid terrible qu'avé jita dins un moumen de foulié, se l'esplicavo pas; avié ges de sens pèr elo:

- Es Caliste l'assassin!

Mounsen Jausserand se l'èro pas miés esplica qu'elo. Quand la resoun se perd, la paraulo es vagaboundo. Èro dounç prudènt, pèsièque la resoun èro revengudo à la countessino de la leissa en pas dins sa serenità enjusqu'au lendeman, quand mounsegne d'Avignoun vendrié la vèire. La proucessioun di mourgo e di mourgue-to après matino, avié quita la sala dòu chapitre e s'èro esvalido dins li courredou dòu couvènt. Chascuno avié regagna sa celulo pèr prendre un pau de repaus sus la post de soun lié car tout bèu just l'ouro de miejo niue veniè de pica.

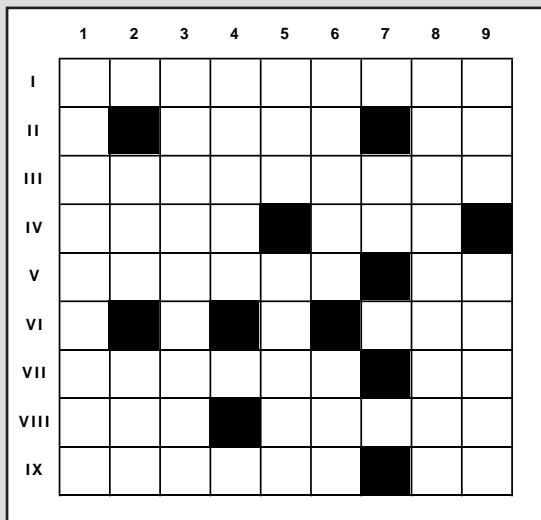
Tóuti li luminoun s'èron amoussa e i'aguè un silènci grèu tout d'un tems sus tout lou couvènt. Mai au bout d'un instant, s'ausiguè un brut estrange, un brut sourne, qu'aurias di de palado de terro que trasié dins un cros. Brou! brou! brou! Aquéu brut retountissé dins uno celulo, courré dins li courredou e s'esvalissé sénso que degun n'en faguèsse cas.

Tóuti li mourgo sabien çò que n'èro: se passavo gaire de niue que noun s'ausiguè, tantost dins uno celulo, tantost dins uno autre, e aquéu brut duravo lou tems de recita un miserere; pièi cessavo e lou grand silènci, aquéu fraire de la niue, regnava mai. Aquéu cop, lou brut durè mai qu'à l'acoustumado, e d'ounte veniè?

Seguido lou mes que vèn

# Li mot crousa

## de Pau Lacoste



### Ourizountalamen

I – Celèbro à Marsiho. II – Diéu galés d'autro-fes – Inicialo d'un pouèto prouvençau (1806-1861). III – Demoustracioun d'amista. IV – Aganta – Estaca. V – Bouioun de planto – Inicialo d'un autour dramati arlaren (1765-1840). VI – Se cargo pèr uno ceremounié. VII – Paire d'un German. VIII – A mita rabina – Soun de cacha. IX – Pintouresc vilage dins uno couombo espetaclouso dis Aup Marítimo – Lou Rose à passa-tèms, n'en carrejavo.

### Verticalamen

1 – Un quartié de Marsiho.  
2 – Prounoum marsihés – Gausi.  
3 – Espelido. 4 – (de bas en aut) Aubre dóu mitan.  
5 – Toco - (de bas en aut) Primadié gré de la medecino.  
6 – Tavan que carcagno lou gros bestièri – Preposicioun.  
7 – Tèsto de niais. 8 – Aiet doucinèu.  
9 – Pouëmenet – (de bas en aut) Roudet de moulin.

### Soulucioun dóu mes de janvié

#### Ourizountalamen

I – Acampavon. II – Miougrano. III – Agrs – Crau. IV – Nativo – Br. V – Iloc (Coli) – Un. VI – Sa – Arnepe. VII – Tradutour. VIII – Risié – Uat (Tau). IX – A. E. (A. Emery) – Sian.

#### Verticalamen

1 – Amenistra. 2 – Cigalarié. 3 – Aorto – As.  
4 – Musicadis. 5 – P. G. (Pau Gaussen) – Ruei.  
6 – Arcount. 7 – Var – Neoun.  
8 – Onab (Banon) – Pua (Aup). 9 – Nourberto.

# Bello, Bello, coumo lou jour...

La darriero guerro, passado de gaire, dins un tèms que lou mounde se sarrovon la centuro, me rapèli que lei Juès Oulimpi de 1948, à Loundre, venguèron coumo uno escandihado dins un cèu mai que tristounet. Se ma memòri defauto pas, crèsi bén qu'avèn agu qu'uno souleto medao, aquelo d'uno que mandavo lou disque e que li disien *Micheline Ostermeyer*. Èro, bessai, la proumiero fes qu'uno Franceso se retrouvavo sus lou pountin emai, pèr uno tresenco plaço, se jougavo pas la *Marseillaise*. Verai qu'avans-guerro, dóu tèms dei celèbri Mousquetàri, s'èro deja illustrado, *Suzanne Langlen*, grando vedeto d'un esport qu'ero pulèu confidenciu quant à sa pratico mau-grat lou succès populàri de la Coupe Davis que lei *Frenchies* li èron à soun pounificat.

Pamens, que que siegue lou doumèni, fau un començamen e dins uno mita de siècle, lei causo an bén cambia. Lou tenis apourté toujour sa part, *Françoise Durr* assegurant uno longo travessado dóu desert avans l'espelido de *Mary Pierce*, franceso pèr sa maire, e sobre-tout *Amélie Mauresmo* que pòu toujour pantaia d'estre un jour numerò 1. Pèr la nadaciun, fuguè *Christine Caron* que li couneiguè soun ouro de glòri mai que faguè chi i Juè, vitimo dóu tifo-tafo coumo un mouloun d'autro. Èro souleto au mitan d'un mounde d'ome, e dins leis àutreis esport la pratico feminino menavo pas au vedetariat, franc de l'esqui. Quau a óublida lei sorre *Goitschel* e, mai tard, *Carole Merle*, la Provençalo de Pra-loup ?

Venguèron alor *Régine Cavagnoud*, e lou dramo de sa mort afrouso, puèi *Carole Montillet* que la revengè ei Juès Oulimpi passa, amé dignita e pudour. Pamens, fauguè espéra leis annado 90 pèr que lou mounde aguèsson enveja de crida lou noum de vedeto feminino coumo se fasié pèr lei *Jazy*, *Anquetil*, *Figon*, *Blanc* e autrei *Blanc* !

La proumiero, emai siegue toujour un pau rebrousseiro, fuguè sènsò countèsto *Jeannie Longo*. *Dous sòu de burre dins un grand papié mai un diable* tre mountado sus un velò. Enfilavo lei vitòri coumo d'autre lei perlo. Rebròussiero, l'èro, que se lagnavo dóu pau d'interès manifesta pèr l'esport feminin. À 44 an, se freto toujour ei meiou e manquè d'un brisoun d'estre champion dòu Mounde, l'estièu passa. Uno grando Damo !

Dirai pas la memo causo de *Marie-Jo Perec* mau-grat sei vitòri e sei titré. Dins sa courso, avié quau-carèn de felin e tant lòugiero, semblavo de pas touca lou *tartan* de la pisto. Ai las ! Lou mentau e sobre-tout la rigour èron pas de la memo veno e sei

deroubado à Sidney e pèr lei Champiounat dòu Mounde à Paris apoundèron rèn à sa glòri. Que que n'en siegue, èron lei piouniero, e li devèn oumenàgi.

Amé lou cambiamen de siècle e mai de milenàri, lei atleto feminino leissèron sei coumpleisse au vestiari e despuèi l'an 2000, soun élei que tènon l'empento. Quau a pas vibra davans sa televisiun en vesent, à l'estàdi de Franço, pèr lei Champiounat dòu Mounde d'atletisme, *Eunice Barber* gagna la loungour puèi lou relais 4x100 m arrapa, après uno darriero ligno drecho magico de *Christine Aron*, la medao d'or davans leis Americano que s'imaginavon manco pas de perdre.

Fasié gau de vèire aquélei quatre jòuinei fremo amé dos o tres remplaçanto, enlaçado e drapado dòu pavaïoun dei tres coulour faire soun tour d'ounour davans 80.000 persouno.

Alor, lou mounde començavon de s'interessa à-n-aquélei jòuinei fremo que dins d'esport couleitieu coumo lou *basket*, lou *volley* e mai lou *fute-balo*, avien de resultat tant bon coumo leis ome e de cop meiou.

Vous ai souvènte fes parla dei *Barjots de Costantini* que cultivant un estile que se dirié aro *dejanté*, se raflavon lei titre à la barbo de chourmo mai reputado qu'élei.

Sàbi pas s'es lou *hand-ball* que vòu acò, mai la colo que s'en anè à Bèugrado, partié pas favourito. Voulié just fini dins lei quatre proumiero pèr fin d'ana ei Juè d'Atèno, l'estièu venènt.

Segur que l'apetit vèn en manjant, mai n'en fallé pèr sourti lei Russi e sobre-tout leis Oungreso.

Aquelo finalo fuguè un suspèns à la Hitchcock. Largado de 7 but à 10 minuto de la fin, plus degun li cresí aleva d'aquélei jogarello qu'à cha pau, venguèron l'escart demeni.

À la darriero segoundo, ôutenguèron uno penalita e la capitàni *Leïla Lejeune*, sènsò trantaia, meteguè lei dos chourmo d'egalita.

Restavo la pouloungaciun. Coumo liberado, lei Franceso faguèron un festivau e venguèron Champioun dòu Mounde.

Leis image, leis avès tòutei visto, mai gardarai en memòri lei lagremo d'uno jouino Oungreso que vesié son pantai s'affoundra.

Resisti pas au plasé de vous dire que dins la colo franceso, i'avie dos fremo ouriginàri de la Reünien, uno Magrebino, uno Oungreso maridado à-n-un Francés, uno Tchadiano e... de jòuinei Franceso, tòutei reünido dins la vitòri.

Èron tòutei bello, bello coumo lou jour !

Jan Fourestié

# Prouvènço aro

Perioudicita : mesadiero. - Febré 2004.  
Numerò 186. - Pres à l'unita : 2, 13 éurò.  
Dato de parucion : 2 de Febré de 2004.  
Deposit legau : 13 janvié 2003.  
Iscripcioù à la Coumessioù paritari  
di publicacioun de presso: n° 68842  
ISSN : 1144-8482  
Direitor de la publicacioun : Bernat Giély.  
Editour : Associacioun Prouvènço d'aro  
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Representant legau : Bernat Giély.  
Empremière: SA "La Provence"  
Centre Méditerranéen de Presse  
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.  
Direitor administratiu : Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho  
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr  
<http://www.prouvenco-aro.com>  
Dessinatour: Gezou  
Responsable de la redacioun : Bernat Giély.  
Comitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc  
Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,  
Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean,  
Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèssio: .....

.....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 éurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 éurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

# Malaterra

## lou nouveau telefilme en lengo nostro

D'uni, assabenta, an pouscu vèire, la niue dins la sant Silvètre, sus Franço 3, lou proumié long matrage en lengo d'Oc. Pèr parla d'aquel evenimen avèn pouscu rescountre la gènto Eliano Tourtet que nous countè lou tournage dòu filme. Cargado de la partido lenguistico, faguè la revirado dòu tèste escri, d'en proumié pèr Felipe Carrèse en francés.

**Intre-visto emé Eliano Tourtet, responsabilo de la lengo**

**Prouvènço d'Aro:** Dins la tiero di participant à la prouducion, siés marcado pèr la reviraduro, fuguè pas tou soulet travai ? Coume t'an chausido ?

**Eliano Tourtet:** Lei tres scenarista me baièron l'istòri à la primo de 2003. Tout lou tèste, èro en francés, mai segound lei coumedian e lei situacioun, lou dialogue se devié vira en lengo d'oc; pèr mai de la mita. Acò èro uno proumiero versioun. Ai coumença sus acò. Mai, leis scenarista faguèron de chanjamen dins lou debanamen de l'affaire, e ieu perèu. Devièu trabaia dins l'idèo d'un parla de Prouvènço nauto, geograficamen situa entre Manosco e Fourcauquié, douc pas un parla aupenc, mai un prouvençau que dirieu "centrau" pèr pas dire "mejan".

**P. A. :** Coume se faguè la chausido di coumedian ?

**E. T. :** Ieu participère pas à-n-acò. Mai lou realisatour, Philippe Carrèse espliquè bèn que l'i avié dos poussibilita: prendre de coumedian proufessionau e li faire apprendre l'oc o autre soulucion prendre de bon óucitanofone mai o mens fourma e lei mena pèr lou jo.

Retenguèron la derriero soulucion. Èro mai eisa d'estre mai directiù en aguènt de mounde que parlavon ja.

**P. A. :** Cadun avié soun parla, fauguè faire uno unita dins lou parla de la chourmo ?

**E. T. :** Acò es lou mai coumplica. Entre lei coumedian n'iavié que parlavon courentamen, d'autre mens... D'uni que disien directamen son tèste e d'autre que l'asatavon. Se passè proun bén qu'èron de mounde que sabien la lengo. Lou problèmo èro de garda l'unita de la lengo au dedins de la familo.

**P. A. :** Siés restado tout de long dòu tournage ?

**E. T. :** Ai pas pouscu resta tout de long dòu filmage, es daumage mai avié de travai à coustat pèr Vaquí. Dise qu'es daumage perqué de cop acò ajudè de faire uno repeticioun avans la preso, e aqui malurousamen l'i avié degun pèr douna la replico en oc.

**P. A. :** Ounte se passè lou tournage e quant de tems durè ?

**E. T. :** 22 jour de filmage! Acò vous sèmbla belèu proun mai fai saupre qu'es gaire pèr un filme ansin e pèr un filme de quiasi dos ouro. La mita, es à dire dos semano dins la Vau de Jabron, dòu coustat de Sisterroun e l'autro mita dins uno bastido de la Valentino à Marsiho. Lou Jabron fuguè chausi quiasi au darrièu moumen. Avien repeera un autre endré mai tres semano avans fuguè plus pousible. Acò toumbè pas mau, perqué troubèron aqueste vilage, lou vièi Noièr, qu'anavo perfetamen e qu'aduguè quaucarèn mai, pènse.

**P. A. :** Lou realisatour, coume se dis, se faguèron à Marsiho, tout simplamen pèr faire d'ecounoumio, que tenir luen uno equipo de 25 persouno, acò costo.

**P. A. :** Quant coustè ?

**E. T. :** Acò, ieu lou sabe pas trop, se parlo de 500.000 éurò. Aqui me sèmbla enorme mai noun. Uno fission coume aquesto, costó nourmalamen tres cop mai e pèr miejo ouro de mens à la resulto.

Ço que sabe, es que lou prouductour fasié fisancò au proujet de Philippe Carrèse e menè



soun dousié quiasi dous ans de temps.

N'ià per regreta que l'i aguèsse pas un escabot de 30 cabro, un traveling, que sabe ieu, mai tout acò costo.

De tout biais, fuguè jamai pensa d'aguè de mejan ansin. Lou proujet e l'istòri fuguèron fach en sachènt que se falié tenir dins un budget que pourrié èstre aceta pèr tòuti: lou proudotour, Franço 3,...

**P. A. :** S'ausis pas li cigalo ?

**E. T. :** E noun, ges de cigalo! Lou realisatour dis que voulié faire un filme prouvençau sènso cigalo e un suspèns sèns effets spéciaux. E se teni luen de la caricature coustumiero. Acò n'en geinè belèu quauquis-un. Es verai que sian pas dins uno Prouvènço idealo e idilico. Se n'en manco. Ieu trobe qu'es interessant e que la lengo d'oc diguèsse lei bon e lei marrit sentimen.

**P. A. :** Coume se passeron li relacioun emé lou Felipe Carrèse ?

**E. T. :** Pèr aguè de marridi relacioun am'eu fai èstre uno marido bësti.

Au mouen ounte viravo lou tèste, l'i mandavo de tros en l'i faguènt de prepausicioun difèrente pèr uno memo fraso en francés. E éu chausissé segon la sicoulugio dei persounagi, l'afecioun entre elei, o la vioulènci que voulié metre dins lou dialogue. D'aqueste las, lou travai fuguè eisa e coulaboura amé Felipe un plasé.

**P. A. :** E de vèire lou filme acaba, acò te fai rèn ?

**E. T. :** Segur siéu countento. Countento d'aguè participa à-n-un travai coume aqueste.

Pènse que l'idèo èro audaciouso e la resulto bono. Pèr la lengo, segur que de causo nous escapèron e au mouen dòu mountàgi avèn de cop regreta que l'i aguèsse pas uno preso de mai pèr reitifica un mot aqui, uno cunjugesoun ilai. Mai es ansin. En 22 jour èro pas poussible de faire 30 preso pèr chasco sceno...

**P. A. :** Coume se faguè la chausido di la chourmo ?

**E. T. :** Lou mounde que travaièron sus Malaterra, de mounde de Franço 3 e de mounde de la prouducion, fuguèron tòuti voulontari e sabien qu'èron pas noumbrous e que deurien travaià mai e aguè d'idèo...

L'assistanto dòu realisatour me disi que souvent, sus lei filmage, l'ambient es difficile, lourd, l'estress es permanènt, leis atour renon, lou realisatour marouno...

Aqui un ambient extraordinaire : sabien tòuti que fasien quaucarèn que sourtié de la nourmo. E lou pode dire, dòu temps dòu filmage, jamai l'i aguè uno remarcò sus la lengo. Jamai. Semblavo nourmau. E faire passa aquesto idèo dins uno chourmo de 25 o 30 proufessionau es adeja pas mau.

**P. A. :** Quent es l'aveni dòu filme, dins d'autri regioun ?

**E. T. :** Après la difusioù lou 31 de desembre, Malaterra tourno passa en episòdi chasque disseate après-miejour sus Franço 3 e tournaren dessus à la rintrado de setembre dins Vaquí amé de coupllemen culturau, istouri,... Es en couproudicioun pèr Franço 3-Corso, que deurié faire un souto-titrage o uno versioun corso. Passarié perèu sus lou cable e es pas impoussible que passèsse sus uno cadeno naciounalo... Aqui m'engaje pas. E faire viéure lou filme es perèu passa en salo, aqui l'i a encaro d'obro.

\*

Gramaci Eliano, sian countento, avèn enfin un film long metrage en lengo nostro. Se ié cresìe plus !

Es-de-bon uno poulido istòri que se debano en setembre de 1916, dins uno fermo de la nauto Prouvènço. Li masié parlon prouvençau

**T. D.**

Journau publica emé lou councours dòu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costò d'Azur

e mai dòu  
Counsèu Generau  
di Bouco-dòu-Rose

e tambèn de  
la coumuno de Marsiho

**VILLE DE MARSEILLE**

